

Ilias 11

[1]	ἡώς	δ' Pt	ἐκ Prp	λεχέων παρ' Prp	άγαυοῦ AdjG	Τιθωνοῖο
	aber	aus	von bei	from beside	erhabenen	of noble
	but	out of				
[2]	ὅρνυθ',	ἴν' Kon	ἀθανάτοισι AdjD	φόως φέροι	ἡδὲ Kon	βροτοῖσι.
	damit	so that	den Unsterblichen	to immortals	und	and
[3]	Ζεὺς	δ' Pt	"Εριδα προίαλλε θοὰς	AdjA	ἐπὶ Prp	νῆας Αχαιῶν
	aber	but	schnelle	swift	auf	onto

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀρλγαιλέι|ηνL(Adj)(A), ποιλέι|μοιLoi(G) τεί|ραςL(A) μειτάι(Prp) |χερλαίvi(D)
ει|χουλσανL(Prä)(Akt)(A).|

[4] **mühselge, des Keges Wundezechen mt den Händen haltend.**
grievous, of|war portent with hands holding.

[5]	στῆ δ' Pt	ἐπ' Prp	Οδυσσῆος μεγακήτει	AdjD	νηὶ μελαίνη,	AdjD
	aber	auf	tief bauchigem	deep hulled	schwarzen,	black,
	but	upon				

[6]	ἡ N	Pr	ρ' Pt	ἐν Prp	μεσσάτω	AdjD	ἐσκε γε γωνέμεν	άμφοτέ ρωσε,	Adv
	die	ja	in	in	mittleren			nach beiden Seiten,	
	which	then			midmost			to both sides,	

[7]	ἡμέν	Kon	ἐπ' Prp	Αίαν	τος κλισίας	Τελαμωνιάδαο
	einmal	bei	upon			
	both	upon				

[8]	ἡδὲ Kon	ἐπ' Prp	Αχιλλῆος, τοι N	Pr	ρ' Pt	ἐσχατα	Adv	νῆας εἰσας	AdjA
	und	bei	die zwei	those	ja	am äußersten		wohl gebauten	well balanced
	and	upon				outermost			

[9]	εἴρυσαν	ἡνορέη	πίσυν	νοι	AdjD	καὶ Kon	κάρτει	χειρῶν
			vertrauend		und			
			trusting					

[10]	ἐνθα Adv	στᾶσ N	AorSAkt	ἡ	ϋσε θεὰ	μέγα Adv	τε Pt	δεινόν Adv	τε Pt
	dort	gestanden habend			sehr	greatly	und	furchtbar	terribly
	there	having stood			and		and	and	and

[11]	ὅρθι',	Adv	Αχαιοῖσιν	δὲ Pt	μέγα Adv	σθένος	ἔμβαλ' ε	κάστω
	laut,		aber	but	sehr	greatly		
	on high,							

[12]	καρδίη	ἄληκτον	AdjA	πολεμίζειν	ἡδὲ Kon	μάχεσθαι.
	un aufhörlich			und		
	unceasing			and		

[13]	τοῖσιν	δ' Pt	ἄφαρ	Adv	πόλεμος	γλυκίων	γένεται	ἡε Kon	νέεσθαι
	ihnen	aber	sofort			süßer		oder	
	to them	but	straightway			sweeter		or	

[14] ἐν^{Prp} νη^υσὶ γλαφυ^ρησι^l AdjD φίλην^{AdjA} ἐς^{Prp} πατρίδα γαῖαν.
 in in hohll|gefügten hollow liebl|gewonnene dear in to

[15] Ἀτρεύδης δ' ἐβόησεν ιδε^{Kon} ζώνυμοσθαι ἄνωγεν
 aber but und and

[16] Ἀργείους· ἐν^{Prp} δ' Pt αὐτὸς^N Pr εἰδύσετο νώροπα^{AdjA} χαλκόν.
 in in aber himself blitzenden flashing

[17] κνημῖδας μὲν Pt πρῶτα^{Adv} περὶ^{Prp} κνήμησιν ἔθηκε
 zwar indeed zuerst first um around

[18] καλὰς^{AdjA} ἀργυρέοισιν^{AdjD} εἰπισφυρίοις ἀραρυίας^A PerPas
 schöne fair silbernen with|silver angepaßte·fitted·

[19] δεύτερον^{Adv} αὖ^{Adv} θώρηκα περὶ^{Prp} στήθεσσιν ἔδυνε,
 zweitens secondly wieder again um around

[20] τόν^A Pr ποτέ^{Pt} οἱ^D Pr Κινύρης δῶκε ξεινήιον^{AdjA} εἶναι.
 den that einst once ihm to|him gast|geschenk|lich guest|gift

[21] πεύθετο γάρ^{Pt} Κύπρον δὲ^{Pt} μέγα^{Adv} κλέος οὔνεκ^{Kon} Αχαιοῖ
 denn for aber but großes great weil because

[22] ἐς^{Prp} Τροίην νήεσσιν ἀναπλεύσεσθαι ἔμελλον.
 nach to

[23] τούνεκά^{Kon} οἱ^D Pr τὸν^A Pr δῶκε χαριζόμενος^N PräMed βασιλῆⁱⁱ.
 darum for|this|cause ihm to|him den it gefällig|seiend pleasing

[24] τοῦ^G Pr δέ^{Pt} οὐ^{Pt} τοι^{Pt} δέκα^{Adj} οἴμοι ἔσαν μέλανος^{AdjG} κυάνοι,
 dessen of|it aber freilich indeed zehn dunkel|blauen of|black

[25] δώδεκα^{Adj} δέ^{Pt} χρυσοῖο καὶ^{Kon} εἴκοσι^{Adj} κασσιτέροιο.
 zwölf twelve aber und zwanzig twenty

[26] κυάνεοι^{AdjN} δέ^{Pt} δράκοντες ὁρωρέχατο προτί^{Prp} δειρὴν
 dunkell|blaue blue|black aber zu towards

[27] τρεῖς^{Adj} ἐκάτεροι^{Adv} τρισσιν^É οικότες^N PerAkt ἄς^A Pr τε^{Pt} κρονίων
 drei three beiderseits on|each|side gleich|geworden, having|resembled, welche and

[28] ἐν ^{Prp} νέφε ^ī στή ^{ριξε} , τέ ^{ρας} μερό ^{πων} ^{AdjG} ἀν ^{θρώπων.}	in in	der sterblich redenden of mortal	
[29] ἀμφὶ ^{Prp} δ' ^{Pt} ἄρ' ^{Pt} ὥμοι ^{σιν} βάλε ^{το} ξίφος· [·] ἐν ^{Prp} δέ ^{Pt} οἱ ^D _{Pr} ἥλοι [·]	um around	aber but	ja then
	in in	aber but	ihm for him
[30] χρύσει ^{οι} ^{AdjN} πάμ ^{φαινον} , ἀ ^{τὰρ} ^{Pt} περὶ ^{Prp} κουλεὸν [·] ἡεν [·]	goldene golden	aber but	um around
[31] ἀργύρε ^{ον} ^{AdjA} χρυσέ ^{οισιν} ^{AdjD} ἀ ^{ορτή} ρεσσιν [·] ἀ ^{ρηρός.} ^N _{PerPas}	silbern silver	mit golden with golden	gefügt. fitted.
[32] ἀν ^{Adv} δ' ^{Pt} ἔλετ ['] ἀμφιβρό ^{την} ^{AdjA} πολυ ^{δαίδαλον} ^{AdjA} ἀσπίδα [·] θούριν ^{AdjA}	dann then	aber but	menschen umgreifende all covering
			kunst reiche well wrought
[33] καλήν, ^{AdjA} ἥν ^A _{Pr} πέρι ^{Prp} μὲν ^{Pt} κύ ^{κλοι} δέκα ^{Adj} χάλκεοι ^{AdjN} ἡσαν, [·]	schöne, beautiful,	welche which	um around
			zwar indeed
			zehn ten
			eherne bronze
[34] ἐν ^{Prp} δέ ^{Pt} οἱ ^D _{Pr} ὁμφαλοὶ [·] ἡσαν [·] εἴκοσι ^{Adj} κασσιτέροιο [·]	in in	aber but	ihr for it
			zwanzig twenty
[35] λευκοί, ^{AdjN} ἐν ^{Prp} δέ ^{Pt} μέ ^{σοισιν} ἐ ^{ην} μέλα ^{νος} ^{AdjG} κυά ^{νοιο.}	weiße, white,	in in	aber but
			des dunklen of black
[36] τῇ ^D _{Pr} δ' ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} μὲν ^{Pt} Γοργὼ ^{βλοσυρῶπις} ^{AdjN} ἐστεφάνωτο [·]	ihr on her	aber but	auf upon
			zwar indeed
			finster äugig grim eyed
[37] δεινὸν ^{Adv} δερκομένη ^Ν _{PräM/P} περὶ ^{Prp} δέ ^{Pt} Δεῖμός ^{τε} ^{Pt} Φόβος ^{τε.} ^{Pt}	schrecklich terribly	blickend, looking,	um around
			aber but
			und and
			und. and.
[38] τῆς ^G _{Pr} δ' ^{Pt} ἐξ ^{Prp} ἀργύρεος ^{AdjN} τελαμών [·] ἥν [·] αὐτὰρ ^{Pt} ἐπ ['] _{Prp} αὐτοῦ ^G _{Pr}	deren of her	aber but	aus out of
			silbern silver
			doch but
			auf upon
			ihm on it
[39] κυάνεος ^{AdjN} ἐλέλικτο ^{δρά} κων, κεφαλαὶ ^{δέ} ^{Pt} οἱ ^D _{Pr} ἡσαν [·]	dunkel blauer dark blue	aber but	ihm for it
[40] τρεῖς ^{Adj} ἀμφιστρεφέες ^{AdjN} ἐνὸς ^{AdjG} αὐχένος [·] ἐκπεψυχίαι. ^N _{PerAkt}	drei three	rings gewendete twining around	eines of one
			heraus gewachsen. grown out.
[41] κρατὶ ^{δ'} _{Pt} ἐπ ['] _{Prp} ἀμφίφαλον ^{AdjA} κυνέην ^{θέτο} τετραφάληρον ^{AdjA}	aber but	auf upon	rings schützenden double bossed
			vier kammigen four crested

- [42] ἵππουν | ριν· AdjA δει | νὸν Adv δὲ Pt λό φος καθύ περθεν Adv ἔ νευεν.
 pferde|schweifig-
 horse|tailed· schrecklich
 aber but von|loben
 from|above
- [43] εἴλετο δ', Pt ἀλκιμα AdjA δοῦρε δύ ω Adj κεκο ρυθμένα A PerPas χαλκῷ
 aber but starke valiant zwei two gekappt|wordene pointed
- [44] ὄξεα· AdjA τῆλε Adv δὲ Pt χαλκὸς ἀπ' Prp αὐτόφιν Adv οὔρανὸν εἰσω Adv
 scharfe- sharp- weit far aber but von from der|Spitze straight|off hinein within
- [45] λάμπῃ· ἐπὶ Prp δ', Pt ἐγδού πησαν Α θηναί η τε Pt καὶ Kon Ἡρη
 auf upon aber but und and und also
- [46] τιμῶ σαι N PräAkt βασι λῆα πο λυχρύ σοιο AdjG Μυ κήνης.
 ehrend honoring der|gold|reichen or|much|gold
- [47] ἡνιό χω μὲν Pt ἔ πειτα Adv ἔ ω AdjD ἐπέ τελλεν ἔ καστος
 zwar indeed dann then eigenen to|his|own
- [48] ἵππους εὖ Adv κατὰ Prp κόσμον ἔ ρυκέμεν αὖθ', Adv ἐπὶ Prp τάφρω,
 gut well nach according|to wieder again an upon
- [49] αὐτοὶ N Pr δὲ Pt πρυλέ ες σὺν Prp τεύχεσι θωρη θέντες N AorPas
 sie|selbst themselves aber but mit with gerüstet having|armed
- [50] ῥώοντ· . ἄσβε στος AdjN δὲ Pt βο ή γένετ' ἡ ω θι Adv πρό. Adv
 un||lösbar unquenchable aber but Geschrei shout vorhin. before.
- [51] φθὰν Adv δὲ Pt μέγ' Adv ἵππη ων ἐπὶ Prp τάφρω κοσμη θέντες, N AorPas
 früher having|anticipated aber but weit greatly am at geordnet, having|been|marshalled,
- [52] ἵππη ες δ', Pt ὀλί γον Adv μετε κίαθον· ἐν Prp δὲ Pt κυ δοιμὸν
 aber but wenig a|little in in aber but
- [53] ὕρσε κα κὸν AdjA κρονί δης, κατὰ Prp δ', Pt ύψοθεν Adv ἦ κεν ἔ έρσας N AorAkt
 übel evil herab down aber but von|loben from|on|high regnen|lassend having|drenched
- [54] αἴματι μυδαλέ ας AdjA ἔ ξ Prp αιθέρος, ούνεκ Kon ἔ μελλε
 tropfige wet aus out|of weil because
- [55] πολλὰς AdjA ιφθι μους AdjA κεφα λὰς Ἄι δι προι ἄψειν.
 viele many starke valiant

[56] Τρῶες δ',^{Pt} αὖθις^{Adv} ἐτέρωθεν^{Adv} εἰπί^{Prp} θρωσκώ πεδίοιο
aber wieder von|drüber from|the|other|side an on
but again

[57] Ἐκτορά τ',^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} μέγαν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀμύμονα^{AdjA} Πουλυδάμαντα
und um großen great und untadeligen blameless
and around

[58] Αἶνεί^{Adv} οὐ^{Pt} δέ^N_{Pr} Τρωσὶ θεὸς ως^{Adv} τίετο δῆμῳ,
und, der wie as
and, who

[59] τρεῖς^{Adj} τ',^{Pt} Αὐτηνορίδας Πόλυ^N βον καὶ^{Kon} Ἄγνωρα δῖον^{AdjA}
drei auch und strahlenden
three and and radiant

[60] ἡίθεόν τ',^{Pt} Ακάμαντ' ἐπιείκελον^{AdjA} ἀθανάτοισιν.
auch and gleich|seien
and like

[61] Ἐκτωρ δ',^{Pt} ἐν^{Prp} πρώτοισι φέρε' ἀσπίδα πάντοσ',^{Adv} εἴσην,^{AdjA}
aber in allseits
but among on|all|sides gleiche,
such|as but aus baleful even,

[62] οἷος^N_{Pr} δ',^{Pt} ἐκ^{Prp} νεφέων ἀναφαίνεται οὐλιος^{AdjN} ἀστήρ
wie|einer aber aus unheilvoller
such|as but out|of baleful

[63] παμφαίνων,^N_{PräAkt} τοτὲ^{Adv} δ',^{Pt} αὐτίς^{Adv} εἴδυ νέφεα σκιόεντα,^{AdjA}
ganz|leuchtend, einmal aber wieder schattige,
all|shining, at|times but again shadowy,

[64] ως^{Adv} Ἐκτωρ ὅτε^{Adv} μέν^{Pt} τε^{Pt} μετὰ^{Prp} πρώτοισι φάνεσκεν,
so einmal zwar auch bei
so at|times indeed and among

[65] ἄλλοτε^{Adv} δ',^{Pt} ἐν^{Prp} πυμάτοισι κελεύων,^N_{PräAkt} πᾶς^{AdjN} δ',^{Pt} ἄρα^{Pt} χαλκῷ
ein|ander mal aber in befehlend- all all aber ja
at|other|times but in urg- indeed

[66] λάμφως^{Adv} τε^{Pt} στεροπὴ πάτρὸς Διὸς αἰγιόχοο.^{AdjG}
wie und des|Aegis|tragenden.
as also of|aegis|bearing.

[67] οἱ^N_{Pr} δ',^{Pt} ως^{Adv} τ',^{Pt} ἀμητῆρες εἰναντίοι^{AdjN} ἄλληλοισιν^D_{Pr}
die aber, wie entgegen einander
they but, as auch opposed to|each|other

[68] ὅγμον εἰλαύνωσιν ἀνδρὸς μάκαρος^{AdjG} κατέρρων^{Prp} ἄρουραν
seligen über
blessed down|over

[69] πυρῶν ἢ^{Kon} κριθῶν· τὰ^A_{Pr} δὲ^{Pt} δράγματα ταρφέα^{Adv} πίπτει·
oder die aber dicht
or the but thick|and|fast

- [70] ὡς^{Adv} Τρῶες καὶ^{Kon} Αἰχαιοὶ ἐπ'^{Prp} ἀλλήλοιστοι^D θορόντες^N ΠρᾶAkt
so so und auf einander each|other springend leaping
- [71] δήσουν, οὐδέ^{Pt} εἴτε ροι^{AdjN} μνώοντ' ὄλοοιο^{AdjG} φόβοιο.
nicht|einmal nor andere others des|verderblichen of|destructive
- [72] ἴσας^{AdjA} δέ^{Pt} ὑσμίνη κεφαλὰς ἔχεν, οἵ^N δέ^{Pt} λύκοι ὡς^{Adv}
gleiche equal aber but die who aber but wie as
- [73] θῦνον. Ἔρις δέ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἔχαιρε πολύστονος^{AdjN} εἰσορόωσα^N ΠρᾶAkt
aber but ja then vielklagend much|groaning schauend· looking|upon·
- [74] οἱη^{AdjN} γάρ^{Kon} δέ^{Pt} θεῶν παρετύγχανε μαρναμένοισιν, δέ^{M/P}
allein alone denn for ja then den|Kämpfenden, to|those|fighting,
- [75] οἵ^N δέ^{Pt} ἀλλοι^{AdjN} οὐ^{Pt} σφιν^D πάρεσσαν θεοί, ἀλλὰ^{Kon} οὐ^{Pt} κηλοι^{AdjN}
die who aber but andere other nicht not ihnen to|them sondern but sorglose at|ease
- [76] σφοῖσιν^D εἰνί^{Prt} μεγάροισι καθήσατο, ἦχι^{Adv} εἰκάστω^D Pr
ihren|eigenen their|own in wo where jedem für|each
- [77] δώματα καλὰ^{AdjN} τέ τυκτο κατά^{Prt} πτύχας Οὐλύμποιο.
schöne fair über throughout
- [78] πάντες^{AdjN} δέ^{Pt} ήτιόωντο κελαινεψέα^{AdjA} Κρονίωνα
alle all aber but schwarz|bewölkt dark|clouded
- [79] οὕνεκ^{Kon} ἄρα^{Pt} Τρώεσσιν εἰβούλετο κύδος ὁρέξαι.
weil because ja then
- [80] τῶν^G μὲν^{Pt} ἄρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀλέγιζε πατήρ δέ^{Pt} νόσφι^{Adv} λιασθεὶς^N ΑorM/P
deren of|them indeed ja nicht not der he aber but abseits apart zurück|gewichen having|drawn|aside
- [81] τῶν^G ἀλλων^{AdjG} ἀπάνευθε^{Adv} καθέζετο κύδει γαίων^N ΠρᾶAkt
der of|the anderen others fern far|away sich|freuend rejoicing
- [82] εἰσορόων^N ΠρᾶAkt Τρώων τε^{Pt} πόλιν καὶ^{Kon} νῆας Αἰχαιῶν
hin|schauend looking|upon und and und also
- [83] χαλκοῦ τε^{Pt} στεροπήν, ὅλλυντάς^A ΠρᾶAkt τ'^{Pt} ὄλλυμένους^A Π्रᾶM/P τε.^{Pt}
und and tötend|seiende destroying und and getötet|werdende being|destroyed und and.

- [84] ὅφρα^{Kon} μὲν^{Pt} ἡώς | ἦν καὶ^{Kon} ἀέξετο | ιερὸν^{AdjN} ἥμαρ,
solange while indeed und and heiliges sacred
- [85] τόφρα^{Adv} μάλιστα^{Adv} ἀμφοτέρων^{AdjG} βέλε' | ἥπιτετο, πίπτε δὲ^{Pt} λαός·
so lange so long sehr very beider of|both aber but
- [86] ἥμαρ^{Kon} δὲ^{Pt} δρυτόμος περ^{Pt} ἀνὴρ ὁ πλίσσατο | δεῖπνον
als when aber but auch even
- [87] οὔρεος | ἐν^{Prp} βῆσσησιν, ἐπει^{Kon} το^{Pt} ἐκορέσσατο χεῖρας
in in nachdem when auch and
- [88] τάμνων^N PräAkt δένδρεα μακρά, AdjA ἄδος τέ^{Pt} μιν^A Pr ἵκετο θυμόν,
schneidend cutting lange, long, und ihn ihm
- [89] σίτου τε^{Pt} γλυκεροῖο^{AdjG} περὶ^{Prp} φρένας | ἴμερος αἰρεῖ,
und and süßen sweet um around
- [90] τῆμος^{Adv} σφῆ^D Pr ἀρετῇ Δαναοὶ ρήξαντο φάλαγγας
dann then mit|eigener with|their|own
- [91] κεκλόμενοι^N PerMed ἐτάροισι κατὰ^{Prp} στίχας· | ἐν^{Prp} δέ^{Pt} Αγαμέμνων
gerufen|habend having|called entlang along bei in aber but
- [92] πρῶτος^{AdjN} ὄρουσ', ἔλε δέ^{Pt} ἄνδρα Βιάνορα ποιμένα λαῶν
zuerst first aber but
- [93] αὐτόν, A^{Pr} επειτα^{Adv} δέ^{Pt} εταῖρον Όιλῆα πλήξιππον. AdjA
ihn|selbst, him, dann then aber but Roß|schlagenden. whip|driving.
- [94] ἤτοι^{Pt} ὅ^N Pr γέ^{Pt} ἐξ^{Prp} ἵππων κατεπάλμενος^N AorMed ἀντίος^{AdjN} ἔστη·
freilich indeed der he ja then aus hinab|gesprungen having|leapt|down entgegen opposite
- [95] τὸν^A Pr δέ^{Pt} ιθὺς^{Adv} μεμαῶτα^A PerAkt μετάπτιον^{AdjA} ὀξεῖ^{AdjD} δουρὶ^{Pr}
den him aber gerade eilenden eager stirn|wärts forehead scharfen with|sharp
- [96] νύξ', οὐδὲ^{Kon} στεφάνη δόρυ οἰ^D Pr σχέθε χαλκοβάρεια, AdjN
und|nicht nor ihm for|him erz|schwere, bronze|weighted,
- [97] ἀλλὰ^{Kon} δι^{Prp} αὐτῆς^G Pr ἥλθε καὶ^{Kon} ὄστέου, ἐγκέφαλος δὲ^{Pt}
sondern but durch sie|selbst of|it und and aber but

- [98] ἔνδον^{Adv} ἄπας^{AdjN} πεπάλακτο· δάμασσε δέ^{Pt} μιν^A_{Pr} μεμαῶτα.^A_{PerAkt}
 innen within ganz all aber but ihm him eilenden. eager.
- [99] καὶ^{Kon} τοὺς^A_{Pr} μὲν^{Pt} λίπεν | αὖθι^{Adv} ἄναξ ἀνδρῶν Ἄγαμέμνων
 und and die them zwar indeed vor|Ort there
- [100] στήθεσι | παμφαῖνοντας, ^A_{PräAkt} ἐπει^{Kon} περίδυσε χιτῶνας·
 all|glänzende, all|shining, als when
- [101] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} βῆ^I σόν τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀντιφού^N ἔξεναρίξων^N_{FuAkt}
 aber but er he und and und also zu|entwaffen about|to|strip
- [102] υἱε δύω^{Adj} Πριάμοιο νόθον^{AdjA} καὶ^{Kon} γυνήσιον^{AdjA} ἄμφω^{AdjDu}
 zwei two unehelichen bastard und and echten legitimate beide both
- [103] εἰν^{Prp} ἐνι^{AdjD} δίφρω^ἐόντας.^A_{PräAkt} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} νόθος^{AdjN} ἡνιόχευεν,
 in in seiend· being· der the|one zwar indeed uneheliche bastard
- [104] Ἀντιφος^Ἄ αὖ^{Adv} παρέβασκε περικλυτός.^{AdjN} ὡς^{Kon} ποτ'^{Pt} οἱχιλλεὺς
 wieder again viel|berühmt· very|famous· wie as einst once
- [105] Ἰδης^Ἴ ἐν^{Prp} κυημοῖσι δίδη μόσχοισι λύγοισι,
 in in
- [106] ποιμαίνοντ^A_{PräAkt} ἐπ^{Prp} ὄεσσι λαβών, ^N_{AorSAkt} καὶ^{Kon} ἔλυσεν ἀποίνων.
 hürend tending auf upon genommen|habend, having|taken, und and
- [107] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} γ^{Pt} Ἀτρείδης εὔρυ^{AdjN} κρείων Ἄγαμέμνων
 ja indeed damals ja weit wide
- [108] τὸν^A_{Pr} μὲν^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} μαζοῖο κατὰ^{Prp} στῆθος βάλε δουρί,
 den him zwar über hinab down
- [109] Ἀντιφον^Ἄ αὖ^{Adv} παρὰ^{Prp} οὓς^ἐλασε ξίφει, ἐκ^{Prp} δ[']πτ^ἐβαλ' ἵππων.
 wieder again an aus out|of aber but
- [110] σπερχόμενος^N_{PräM/P} δ[']^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τοῖν^{DuG}_{Pr} ἐσύλα τεύχεα καλὰ^{AdjA}
 eilig|seiend being|hasty aber but von from der|beiden of|the|two schöne fair
- [111] γιγνώσκων^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} γάρ^{Kon} σφε^A_{Pr} πάρος^{Adv} παρὰ^{Prp} νηυσὶ θοῆσιν^{AdjD}
 erkennend· knowing· und and denn for sie them früher before bei beside schnellen swift

[112] εἰδεν, ὅτ' **Kon** ἔξ^{Prp} Ἰ δης ἄγα γεν πόδας ὥκὺς^{AdjN} Α χιλλεύς.
als when von out|of schneller swift

[113] ὡς^{Kon} δὲ^{Pt} λέων ἐλά φοιο ταχείης^{AdjG} νήπια^{AdjA} τέκνα
wie as aber but schnellen swift unmündige infant

[114] ὥηδιν^{Adv} ως^{Adv} συνέαξε λαβών^N AorSAkt κρατεροῖσιν^{AdjD} ὁ δοῦσιν
leicht easily ergriffen|habend having|taken starken with|strong

[115] ἐλθών^N AorSAkt εἰς^{Prp} εύνήν, ἀπαλόν^{AdjA} τέ^{Pt} σφ'^A πρῆτορ ἀπηύρα.
gekommen|seidend in into zartes tender und of|them ihr off|them

[116] ἦ^N πρ δέ^{Pt} εἰ^{Kon} πέρ^{Pt} τε^{Pt} τύχησι μάλα^{Adv} σχεδόν, ^{Adv} οὐ^{Pt} δύναται σφι^D πρ
die aber wenn auch und sehr nahe, near, nicht not ihnen for|them

[117] χραισμεῖν· αὐτὴν^A πρ γάρ^{Kon} μιν^A πρ ὑπὸ^{Prp} τρόμος αἰνὸς^{AdjN} ικάνει·
sie|selbst herself denn for sie her unter under schreckliches terrible

[118] καρπαλίμως^{Adv} δέ^{Pt} ἦτε διὰ^{Prp} δρυμὰ πυκνὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} ὕλην
eilends swiftly aber through durch dichte dense und and

[119] σπεύδουσ^N PräAkt ιδρώουσα^N PräAkt κραταίου^{AdjG} θηρὸς ὑψ^{Prp} ὄρμῆς·
eilend hastening schwitzend sweating mächtigen of|mighty unter under

[120] ὡς^{Adv} ἄρα^{Pt} τοῖς^D πρ οὐ^{Pt} τις^N πρ δύνατο χραισμῆσαι ὅλεθρον
so so ja then diesen to|them nicht not jemand anyone

[121] Τρώων, ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτοὶ^N πρ ὑπὸ^{Prp} Ἀργείοισι φέβοντο.
sondern but auch also sie|selbst unter themselves under

[122] αὐτὰρ^{Kon} δέ^N πείσαν δρόν τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἰππόλοχον μενε χάρμην^{AdjA}
aber but er he und and und also kampftüchtigen battle|steadfast

[123] υἱέας Ἀντιμάχοιο δαίφρονος, ^{AdjG} ὅς^N πρό^{Pt} μάλιστα^{Adv}
kriegs|verständigen, war|minded, der who ja then am|meisten most

[124] χρυσὸν Ἀλεξάνδροιο δε δεγμένος^N PerMed ἀγλαὰ^{AdjA} δῶρα
angenommen|habend having|received glänzende splendid

[125] οὐκ^{Pt} εἴασχ' Ελένην δόμεναι ξανθῶ^{AdjD} Μενελάω,
nicht not dem|blonden tol|fair|haired

[126] τοῦ^G_{Pr} περ^{Pt} δὴ^{Pt} δύο^{Adj} παῖδε λάβε κρείων Ἄγαμέμνων
 dessen auch ja zwei
 of|him indeed indeed two

[127] εἰν^{Prp} ἐν^{AdjD} δίφρω ἐόντας, A PräAkt ὁ μοῦ^{Adv} δ'^{Pt} ἔχον ὡκέας^{AdjA} ἵππους·
 in in einem one seiend, being, zugleich together aber but schnelle swift

[128] ἐκ^{Prp} γάρ^{Kon} σφεας^G_{Pr} χειρῶν φύγον ἡνία σιγαλόεντα, AdjN
 aus denn ihren their glänzende, shining,

[129] τῶ^{DuN}_{Pr} δὲ^{Pt} κυκηθήτην· δὲ^{Pt} ἐναντίον^{Adv} ὥρτο λέων ὡς^{Adv}
 die|zwei aber der he aber entgegen opposite wie as

[130] Ἀτρείδης· τῷ^{DuN}_{Pr} δὲ^{Pt} αὖτ'^{Adv} ἐκ^{Prp} δίφρου γουναζέσθην·
 die|zwei aber wieder aus out|of

[131] ζώγρει Ἀτρέος οὐέ, σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἄξια^{AdjA} δέξαι ἄποινα·
 du aber würdige worthy

[132] πολλὰ^{AdjN} δὲ^{Pt} ἐν^{Prp} Ἀντιμάχοιο δόμοις κειμήλια κεῖται
 viele aber in

[133] χαλκός τε^{Pt} χρυσός τε^{Pt} πολύκμη τός^{AdjN} τε^{Pt} σίδηρος,
 und und mühe|kostender much|wrought und

[134] τῶν^G_{Pr} κέν^{Pt} τοι^{Pt} χαρίσαιτο πατὴρ ἀπέρεισι, AdjA ἄποινα,
 davon wohl dir unzählige countless

[135] εἰ^{Kon} νῶι^{Du}_{Pr} ζωοὺς^{AdjA} πεπύθοιτ' ἐπὶ^{Prp} νηυσὶν Ἀχαιῶν.
 wenn uns|beide lebendig alive bei at

[136] ὡς^{Adv} τῷ^{DuN}_{Pr} γε^{Pt} κλαίοντε^{DuN} PräAkt προσαυδῆτην βασιλῆα
 so thus die|zwei doch indeed weinend weeping

[137] μειλιχίοις^{AdjD} ἐπέεσσιν· ἀμείλικτον^{AdjA} δὲ^{Pt} ὅπ' ἄκουσαν·
 sanften with|gentle unerbittliche unrelenting aber but

[138] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} Ἀντιμάχοιο δαίφρονος^{AdjG} οὐέες^{AdjG} ἐστόν,
 wenn zwar ja kriegs|verständigen battle|minded

[139] ὃς^N_{Pr} ποτε^{Adv} ἐν^{Prp} Τρώων ἀγορῇ Μενέλαον ἄνωγεν
 welcher einst in in

[140] ἀγγελίην ἐλθόντα^A
gekommen|seiend
having|come AorSAkt σὺν^{Prp} μὲν^{Adv} ὄδυσσῃ
mit with gottjähnlichem god|like

[141] αὐθι^{Adv} καὶ τακτεῖναι μηδ,^{KonPt} οὐέξεμεν ἀψ^{Adv} ἔς^{Prp} ἀχαιούς,
hier on|the|spot und|nicht and|not wieder back|again zu|den into

[142] νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} τοῦ^G_{Pr} πατρὸς ἀεικέα^{AdjA} τίσετε λώβην.
nun now zwar indeed ja des of schändliche shameful

[143] ἦ, ^{Pt} καὶ^{Kon} Πείσαντος μὲν^{Pt} ἀφ'^{Prp} ἵππων ὥστε χαμάζε^{Adv}
so, so, und zwar indeed von from zur|Erde to|the|ground

[144] δουρὶ βαλὼν^N
getroffen|habend having|thrown AorSAkt πρὸς^{Prp} στῆθος· δὲ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ὑπτιος^{AdjN} οὔδει εἰρείσθη.
gegen towards der he aber but rücklings on|the|back

[145] ἵππολοχος δὲ^{Pt} ἀπόρουσε, τὸν^A_{Pr} αὖ^{Adv} χαμαὶ^{Adv} ἐξενάριξε
aber but den him wiederum again am|Boden to|the|ground

[146] χεῖρας ἀπὸ^{Prp} ξίφει τῷ τμήξας^N
von from abgeschnitten|habend having|cut AorAkt ἀπό^{Prp} τὸ^{Pt} αὐχένα κόψας,^N
und from auch abgehauen|habend, having|chopped, AorAkt

[147] ὅλμον δὲ^{Pt} ὡς^{Adv} ἐσσευε κυλίνδεσθαι δι',^{Prp} ὁ μίλου.
aber but so thus durch through

[148] τοὺς^A_{Pr} μὲν^{Pt} οὐαστούς δὲ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ὅθι^{Adv} πλεῖσται^{AdjSupN} κλονέοντο φάλαγγες,
jene them zwar indeed der he aber but wo where die|meisten most

[149] τῇ^D_{Pr} δὲ^{Pt} ἐνόρουσ', ἄμα^{Adv} δὲ^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} εὐκνήμιδες^{AdjN} ἀχαιοί.
dorthin there ja zugleich together aber but andere other wohl|beinschienige well|greaved

[150] πεζοὶ^{AdjN} μὲν^{Pt} πεζοὺς^{AdjA} ὅλει^{Prp} κον φεύγοντας^A
Fuß|kämpfer zwar Fuß|kämpfer foot|soldiers indeed foot|soldiers PräAkt ἀνάγκη,
fliehende fleeing

[151] ἵππεῖς δὲ^{Pt} ἵππηας· ὑπὸ^{Prp} δέ^{Pt} σφισιν^D_{Pr} ὥρτο κονίη
aber but unter under aber but ihnen for|them

[152] ἐκ^{Prp} πεδίου, τὴν^A_{Pr} ὥρσαν ἐρίγδου ποι^{AdjN} πόδες^A ἵππων
aus out|of die it dröhrende loud|thundering

[153] χαλκῶδηιοωντες^N
kämpfend|war PrÄkt ἀτὰρ^{Kon} κρείων^{AdjN} ἀγαμέμνων
aber but herrschender ruling

[154]	αἰὲν ^{Adv} ά ποκτεί ^N νων ^N PräAkt ἐπετ' Ἀργεί ^I οισι κε λεύων. ^N PräAkt	stets always tötend killing befehlend. commanding.
[155]	ώς ^{Kon} δ' ^{Pt} ότε ^{Kon} πῦρ άι ^{AdjN} δηλον ^{AdjN} ἐν ^{Prp} ἀξύλω ^{AdjD} ἐμπέση ^I ύλη,	wie as aber but wenn when unsichtbares destructive in in holz armem uncut
[156]	πάντη ^{Adv} τ' ^{Pt} εἰλυφό ^N ων ^N PräAkt ἄνε ^I μος φέρει, οἱ ^N Pr δέ ^{Pt} τε ^{Pt} θάμνοι	überall everywhere und and einhüllend enwrapping
[157]	πρόρρι ^I ζοι ^{AdjN} πίπ ^I τουσιν ἐ πειγόμε ^I νοι ^N Präm/P πυρὸς όρμῃ.	mit Wurzeln uprooted angetrieben seiend being pressed
[158]	ώς ^{Adv} ἄρ ^{Pt} ὑπ' ^{Prp} Ἄτρεί ^I δη Ἄγα ^I μέμνονι πῖπτε ^I κά ^I ρηνα	so so ja then unter under
[159]	Τρώων φευγόν ^{Twn, G} των, ^G PräAkt πολ ^I λοὶ ^{AdjN} δ' ^{Pt} ἐρι ^I αύχενες ^{AdjN} ἵπποι	fleihenden, fleeing, viele many aber but hoch halsige high necked
[160]	κείν' ^A Pr ὅχε ^I α κροτά ^I λιζον ἀ νὰ ^{Prp} πτολέ ^I μοιο γε ^I φύρας	jene those über along
[161]	ἡνιό ^I χους ποθέ ^I οντες ^N PräAkt ἀ μύμονας. ^{AdjA} οἱ ^N Pr δ' ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} γαίη	begehrnd longing for untadelige: blameless·
[162]	κείατο, γύπεσ ^I σιν πολὺ ^{Adv} φίλτεροι ^{AdjKmpN} ἢ ^{Kon} ἀλό ^I χοισιν.	weit much lieber dearer als than
[163]	Ἐκτορα δ' ^{Pt} ἐκ ^{Prp} βελέ ^I ων ὕπα ^I γε Ζεὺς ἐκ ^{Prp} τε ^{Pt} κο ^I νίης	aber but aus out of auch out of aus and
[164]	ἐκ ^{Prp} τ' ^{Pt} ἀν ^I δροκτασί ^I ης ἐκ ^{Prp} θ' ^{Pt} αἴματος ἐκ ^{Prp} τε ^{Pt} κυ ^I δοιμοῦ.	aus out of auch out of and aus out of und and aus out of auch and
[165]	Ἄτρεί ^I δης δ' ^{Pt} ἐπε ^I το σφεδα ^I νὸν ^{Adv} Δανα ^I οισι κε λεύων. ^N PräAkt	aber but heftig impetuously befehlend. commanding.
[166]	οἱ ^N Pr δὲ ^{Pt} παρ ^{Prp} Ἴλου σῆμα πα ^I λαιοῦ ^{AdjG} Δαρδανί ^I δαο	die who aber but an beside des alten old
[167]	μέσσον ^{AdjA} κὰπ ^{Prp} πεδί ^I ον παρ ^{Prp} ἐ ρινεὸν ἐσσεύ ^I οντο	mitten middle hinab auf down on an beside

[168] ιέμενοι^N PräM/P πόλιος· δέ^{Pr} δέ^{Pt} κεκλήγων^N PerAkt ἔπειτ' αἰεὶ^{Adv}
begehrend striving der he aber but rufend shouting stets always

[169] Ἀτρεῖδης, λύθρω δὲ^{Pt} παλάσσετο χεῖρας ἀπτους.^{AdjA}
Blut but unantastbare. invincible.

[170] ἀλλ'^{Kon} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} Σκαιάς^{AdjA} τε^{Pt} πύλας^{Kon} καὶ^{Kon} φηγὸν ἵκοντο,
aber but sobald when ja indeed Skäische Scaean und and und and

[171] ἐνθ'^{Adv} ἄρα^{Pt} δὴ^{Pt} ἵσταντο καὶ^{Kon} ἀλλήλους^A πράντιμον.
dort there ja then denn indeed und and einander each|other

[172] οἱ^N δέ^{Pt} ἔτι^{Adv} καὶ^{Prp} μέσοσον^{AdjA} πεδίον φοβέοντο βόες ὡς, ^{Adv}
die aber noch hinab|durch Mitte middle wie, as,

[173] ἃς^A τε^{Pt} λέων ἐφόβησε μολὼν^N AorSAkt ἐν^{Prp} νυκτὸς ἀμολγῷ
welche und which and gekommen|seiend having|come im in

[174] πάσας^{AdjA} τῇ^D δέ^{Pt} το^{Pt} ἀναφαίνεται αἴπὺς^{AdjN} ὁ λεθρος·
alle: all: ihr aber von dem Nacken neck aber auch und allein steiler same and the|same sheer

[175] τῆς^G δέ^{Pt} ἔξι^{Prp} αὐχέν' ἔαξε λαβών^N AorSAkt κρατεροῖσιν^{AdjD} ὁ δοῦσι
deren aber von dem Nacken neck ergriffen|habend having|taken mit|starken with|strong

[176] πρῶτον, ^{Adv} επειτα^{Adv} δέ^{Pt} θο^{Pt} αἷμα καὶ^{Kon} ἔγκατα πάντα^{AdjA} λαφύσσει·
zuerst, first, danach then aber but und and und and alle all

[177] ὡς^{Adv} τοὺς^A Ἀτρεῖδης ἐφεπειτα^{Adv} πεκρείων^N AdjN Ἄγαμέμνων
so so jene them herrschender ruling

[178] αἰεν^{Adv} ἀποκτείνων^N PräAkt τὸν^A ὁ πίστατον. AdjSupA οἱ^N δέ^{Pt} ἐφέβοντο.
stets always tödend killing den the hintersten· hindmost· sie they aber but

[179] πολλοί^{AdjN} δέ^{Pt} πρηνεῖς^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὑπτιοί^{AdjN} ἔκπεσον ἵππων
viele many aber but bäuchlings prone und and auch and rücklings supine

[180] Ἀτρεῖδεω ὑπὸ^{Prp} χερσὶ· περὶ^{Adv} πρὸ^{Prp} γὰρ^{Pt} ἔγχει θῦεν.
unter under gar around sehr before vor for

[181] ἀλλ'^{Kon} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} τάχθι^{Adv} εμελλεν ὑπὸ^{Prp} πτόλιν αἴπυ^{AdjA} τε^{Pt} τείχος
aber but sobald when ja indeed bald quickly unter under steiles steep und and

[182] ἵξεσθαι, τότε^{Adv} δῆ^{Pt} ρά^{Pt} πατὴρ ἀνδρῶν τε^{Pt} θεῶν τε^{Pt}
 dann then ja gewiss then und and und and

[183] ὕιδης, ἐν^{Prp} κορυφῆσι καθέζετο πιδηέσσης^{AdjG}
 auf on viel|quellig of|many|springs

[184] οὐρανόθεν^{Adv} καταβάς.^N_{AorAkt} εχε δ'^{Pt} ἀστεροπήν μετὰ^{Prp} χερσίν.
 vom|Himmel from|heaven herab|gekommen: having|come|down: aber but in with

[185] Ἱριν δ'^{Pt} ὅτρου νε χρυσόπτερον^{AdjA} ἀγγελέουσαν.^A_{PräAkt}
 aber but gold|geflügelt golden|winged boten|seiend· announcing·

[186] βάσκ'^{iJ} οἴθιⁱ Ἱρι ταχεῖα, AdjV τὸν^A_{Pr} Ἔκτορι μῦθον ἐνίσπες·
 auf|den|Weg go|on schnelle, swift, den the

[187] ὅφρ,^{Kon} ἀν^{Pt} μέν^{Pt} κεν^{Pt} ὁ ρᾶ Ἄγαμέμνονα ποιμένα λαῶν
 solange auch zwar wohl so|that ever indeed would

[188] θύνοντ^A_{PräAkt} ἐν^{Prp} προμάχοισιν ἐναίρον τα^A_{PräAkt} στίχας ἀνδρῶν,
 wütend raging in among tödend slaying

[189] τόφρ'^{Adv} ἀναχωρείτω, τὸν^A_{Pr} δ'^{Pt} ἄλλον^{AdjA} λαὸν ἀνώχθω
 so|lange so|long das the aber but übrige other

[190] μάρνασθαι δηίοισι^{AdjD} κατὰ^{Prp} κρατερὴν^{AdjA} ὑσμίνην.
 den|feindlichen in|hostile entlang through|down starke strong

[191] αὐτὰρ^{Kon} ἐπει^{Kon} κ'^{Pt} ή^{Kon} δουρὶ τυπεὶς^N_{AorPas} ή^{Kon} βλήμενος^N_{AorPas} ίώ
 aber but wenn when wohl entweder then or getroffen|worden having|been|struck oder or getroffen|worden having|been|hit

[192] εἰς^{Prp} ὥπιπους ἄλεται, τότε^{Adv} οἰ^D_{Pr} κράτος ἐγγυαλίξω
 zu into dann then ihm for|him

[193] κτείνειν εἰς^{Prp} ὅ^A_{Pr} κε^{Pt} νῆας ἐϋσσέλμους^{AdjA} ἀφίκηται
 bis until daß wohl that would wohl|bankige well|benched

[194] δύη τ'^{Pt} ἡέλιος καὶ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} κνέφας ἱερὸν^{AdjA} ἔλθῃ.
 und and und and auf upon heiliges sacred

[195] ὠς^{Adv} ἔφατ', ούδ' ἀπίθησε ποδίνεμος^{AdjN} ὡκέα^{AdjN} Ἱρις,
 so so und and|not fuß|flink foot|swift schnelle swift

- [196] βῆ δὲ Pt κατ' Prp Ἰδαιῶν AdjG ὄρεων εἰς Prp Ἱλιον iρήν. AdjA
aber hinab der Idaischen nach heiliges.
but down|from of |Idaean into sacred.
- [197] εὔρ' uī ὃν Πριάμοιο δαίφρονος AdjG Ἔκτορα δῖον AdjA
kriegs|verständigen battle|minded strahlenden shining
- [198] ἔσταότ' A PerAkt ἐν Prp θ' Pt ἵπποισι καὶ Kon ἄρμασι κολλητοῖσιν. AdjD
stehend in in und und zusammen|gefügten·
standing and and joined·
- [199] ἀγχού Adv δ' Pt ισταμένη N PrāM/P προσέφη πόδας ὡκέα AdjA Ἱρις·
nahe aber sich|aufstellend standing schnelle swift
- nearby but standing
- [200] Ἔκτορ uī ἐ Πριάμοιο Διὶ μῇ τιν ἀτάλαντε AdjV
gleich|an|Klugheit equal
- [201] Ζεύς με A Pr πατὴρ προέηκε τε ἵν D Pr τάδε A Pr μυθήσασθαι.
mich me dir to|you dieses these
- [202] ὅφε' αὐτὸν Pt μέν Pt κεν Pt ὁ ρᾶς Ἄγα μέμνονα ποιμένα λαῶν
solange auch zwar wohl
so|that ever indeed would
- [203] θύνοντ' A PrāAkt ἐν Prp προμάχοισιν, ἐναίροντα A PrāAkt στίχας ἀνδρῶν,
wütend in among tötend slaying
- [204] τόφρ' Adv ὑπόεικε μάχης, τὸν A Pr δ' Pt ἄλλον AdjA λαὸν ἄνωχθι
dann so|long das the aber but übrige other
- [205] μάρνασθαι δηίοισι AdjD κατὰ Prp κρατερὴν AdjA ὑσμίνην.
mit|den|feindlichen with|foemen entlang through|down starke strong
- [206] αὐτὰρ Kon ἐπει Kon κ' Pt ἢ Kon δουρὶ τυπεὶς N AorPas ἢ Kon βλήμενος N AorPas ίώ
aber but als when wohl entweder ever or getroffen|worden having|been|struck oder getroffen|worden having|been|hit
- [207] εἰς Prp ἵππους ἄλεται, τότε Adv τοι Pt κράτος ἐγγυαλίζει
auf into dann then dir to|you
- [208] κτείνειν, εἰς Prp ὅ Pr κε Pt νῆας ἐϋσσέλμους AdjA ἀφίκηαι
bis|zu until das wohl that ever wohl|bankige well|benched
- [209] δύη τ' Pt ἡξλιος καὶ Kon ἐπὶ Prp κνέφας ἱερὸν AdjA ἔλθη.
und auch auf upon heiliges sacred

- [210] ἡ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἂρ^{Pt} ὡς^{Adv} εἰ^N ποῦσ^N AorSAkt ἀπέβη πόδας ὡκέα^{AdjA} Ἱρις,
die indeed then so gesagt|habend having|said schnell
she indeed then thus said swift
- [211] Ἐκτωρ δ'^{Pt} ἐξ^{Prp} ὥχει^{Adv} ων σὺν^{Prp} τεύχεσιν ἄλτο χαμᾶζε, ^{Adj}
aber aus mit zur|Erde,
but out|of with to|the|ground,
- [212] πάλλων^N PräAkt δ'^{Pt} ὥξεα^{AdjA} δουρα κατὰ^{Prp} στρατὸν ὠχετο^N πάντη^{Adv}
schwingend aber scharfe durch|hin down|through überall
brandishing but sharp through everywhere
- [213] ὁτρύνων^N PräAkt μαχέσασθαι, ἔγειρε δὲ^{Pt} φύλοπιν αἰνήν. ^{AdjA}
antreibend aber schreckliche.
urging but terrible.
- [214] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐλελίχθησαν καὶ^{Kon} ἐναντίοι^{AdjN} ἔσταν Ἀχαιῶν,
die aber und entgegen
they but and opposite
- [215] Ἀργεῖοι δ'^{Pt} ἐτέρωθεν^{Adv} ἐκαρτύναντο φάλαγγας.
aber von|der|anderen|Seite
but from|the|other|side
- [216] ἀρτύνθη δὲ^{Pt} μάχη, στὰν δ'^{Pt} ἀντίοι· ^{AdjN} ἐν^{Prp} δ'^{Pt} Ἄγαμέμνων
aber but entgegen· bei aber
but opposite among but
- [217] πρώτος^{AdjN} ὅρουσ', ἔθελεν δὲ^{Pt} πολὺ^{Adv} προμάχεσθαι ἀπάντων. ^{AdjG}
zuerst aber sehr aller.
first but much of|all.
- [218] ἔσπετε νῦν^{Adv} μοι^D_{Pr} Μοῦσαι θολύμπια^{AdjA} δώματ' ἔχουσαι^N PräAkt
nun mir Olympische habend
now to|me Olympian holding
- [219] ὃς^N_{Pr} τις^N_{Pr} δὴ^{Pt} πρῶτος^{AdjN} Ἄγαμέμνονος ἀντίον^{Adv} ἡλθεν
wer jemand ja zuerst entgegen
who someone indeed first against
- [220] ἢ^{Kon} αὐτῶν^G_{Pr} Τρώων ἢ^{Kon} κλειτῶν^{AdjG} ἐπικούρων.
entweder selbst oder berühmten
or of|themselves or of|renowned
- [221] Ἰφιδάμας ἄντηνορίδης ἢ^{AdjN} τε^{Pt} μέγας^{AdjN} τε^{Pt}
stattlich und groß und
goodly and great and
- [222] ὃς^N_{Pr} τράφη ἐν^{Prp} Θρήκη ἐριβώλακι^{AdjD} μητέρι μήλων·
der who in fruchtbaren rich|soiled
who in soil rich|soiled
- [223] Κισσῆς τόν^A_{Pr} γ'^{Pt} ἔθρεψε δόμοις ἔνι^{Prp} τυτθόν^{AdjA} ἐόντα^A PräAkt
den him ja in in klein little seiend being
him indeed in in little being

[224] μητροπάτωρ, ὁς ^N _{Pr} τίκτε Θεανώ καλλιπάρησν·AdjA	der who	schön wangige· fair cheeked·						
[225] αὐτάρ ^{Kon} επει ^{Kon} ρό ^{Pt} ἡβης ἐρικυδέος ^{AdjG} ἵκετο μέτρον,	aber but	als when	ja then	ruhm starken very glorious	schön wangige· fair cheeked·			
[226] αὐτού ^{Adv} μιν ^A _{Pr} κατέρυκε, διδου δ' ^{Pt} ὁ ^N _{Pr} γε ^{Pt} θυγατέρα ήν·A _{Pr}	dort there	ihn him	aber but	der he	ja indeed	die· whom·		
[227] γήμας ^N _{AorAkt} δ' ^{Pt} ἐκ ^{Prp} θαλάμοιο μετὰ ^{Prp} κλέος ἵκετ' Αχαιῶν	geheiratet habend having married	aber but	aus out of	mit after				
[228] σὺν ^{Prp} δυοκαίδεκα ^{Adj} νησὶ κορωνίσιν, AdjD αἱ ^N _{Pr} οἱ ^D _{Pr} εἰποντο.	mit with	zwölf twelve	bug gekrümmten, curved,	welche which	ihm to him	wohl gebauten, well balanced,		
[229] τὰς ^A _{Pr} μὲν ^{Pt} εἰπειτ ^{,Adv} ἐν ^{Prp} Περκώτη λίπε νῆας εἰσας, AdjA	die them	zwar indeed	dann then	in in		wohl gebauten, well balanced,		
[230] αὐτάρ ^{Kon} ὁ ^N _{Pr} πεζὸς ^{AdjN} εἰών ^N _{PräAkt} εἰ ^{Prp} ιλιον εἰληλούθει·	aber but	er he	zu Fuß on foot	seiend being	in to			
[231] ὁς ^N _{Pr} ρά ^{Pt} τότ ^{,Adv} Ατρείδεω Άγαμέμνονος ἀντίον ^{Adv} ἥλθεν.	der who	ja then	damals then		entgegen against			
[232] οἱ ^N _{Pr} δ' ^{Pt} ὅτε ^{Kon} δὴ ^{Pt} σχεδὸν ^{Adv} ἤσαν ἐπ ^{,Prp} ἀλλήλοισιν ^D _{Pr} οἱόντες, N _{PräAkt}	die they	aber but	als when	ja indeed	nahe near	auf towards	einander each other	gehend, going,
[233] Ατρείδης μὲν ^{Pt} αἱμαρτε, παραὶ ^{Prp} δέ ^{Kon} οἱ ^D _{Pr} ἐτράπετ' εἴγχος,		zwar indeed	seitwärts beside	aber but	ihm for him			
[234] Ἰφιδάμας δὲ ^{Pt} κατὰ ^{Prp} ζώνην θώρηκος εἰνερθε ^{Adv}	aber but	gegen down			unten beneath			
[235] νύξ', ἐπὶ ^{Prp} δ' ^{Pt} αὐτός ^N _{Pr} εἰρεισε βαρείη ^{AdjD} χειρὶ πιθήσας, N _{AorAkt}	darauf upon	aber but	selbst himself		schwerer with heavy		vertrauend· relying·	
[236] οὐδ ^{KonPt} εἴτορε ζωστῆρα παναίλον, AdjA ἀλλὰ ^{Kon} πολὺ ^{Adv} πρὶν ^{Adv}	und nicht and not		ganz bunten, all gleaming,	sondern but	weit much	zuvor		
[237] ἀργύρω ἀντομένη ^N _{PräM/P} μόλιβος ὡς ^{Adv} ἐτράπετ' αἰχμή.	entgegen stehend resisting		wie as					

[238]	καὶ Kon τό A Pr γε Pt χειρὶ λαβών N AorSAkt εὐρὺ AdjN κρείων AdjN Ἄγαμέμνων	und dieses ja genommen habend weit herrschender and it indeed having taken wide ruler
[239]	ἐλκ' ἐπὶ Pr οἴ D Pr μεμαῶς N PerAkt ώς Kon τε Pt λίς, ἐκ Prp δ' Pt ἄρα Pt χειρὸς,	auf zulich begehrend wie und aus aber ja toward himself having been eager as and out of but then
[240]	σπάσσατο. τὸν A Pr δ' Pt ἄορι πλῆξ αὐχένα, λῦσε δὲ Pt γυῖα.	den aber aber him but but
[241]	ώς Adv ὅ N Pr μὲν Pt αὐθὶ Adv πεσὼν N AorSAkt κοιμήσατο χάλκεον AdjA ύπνου	so der zwar vor Ort gefallen seiend ehenen thus he indeed there having fallen brazen
[242]	οἰκτρὸς AdjN ἀπὸ Prp μνηστῆς AdjG ἀλόχου, ἀστοῖσιν ἀρήγων, N PräAkt	jämmerlich fern von verlobten helfend, piteous away from wedded helping,
[243]	κουριδίης, AdjG ἥς G Pr οὐ Pt τι A Pr χάριν ἕδε, πολλὰ AdjN δ' Pt ἔδωκε.	rechtmäßigen, deren nicht irgend vieles aber lawful, of whom not anything many but
[244]	πρῶθε Adv ἐκατὸν Adj βους δῶκεν, ἔπειτα Adv δὲ Pt χίλια Adj ὑπέστη	zuerst hundred danach aber tausend first hundred then but thousand
[245]	αἱγας ὁμοῦ Adv καὶ Kon οἵις, τά N Pr οἴ D Pr ἄσπετα AdjN ποιμαίνοντο.	zusammen und die ihm unzählige together and which for him numberless
[246]	δὴ Pt τότε Adv γ' Pt Ἀτρεῖδης Ἄγαμέμνων ἐξενάριξε,	ja dann ja indeed then at least
[247]	βῆ δὲ Pt φέρων N PräAkt ἀν Prp ὄμιλον A χαιῶν τεύχεα καλά. AdjA	aber tragend durch hin schöne. but bearing up through fair.
[248]	τὸν A Pr δ' Pt ώς Kon οὖν Pt ἐνόησε Κόων ἀριδείκετος AdjN άνδρῶν	den aber als nun sehr berühmter him but when then very famous
[249]	πρεσβυγενῆς AdjN Ἀντηνορίδης, κρατερόν AdjA ράπτε Pt εἰς A Pr πένθος	erstgeborener starken ja ihn eldest born strong then him
[250]	ὁφθαλμοὺς ἐκάλυψε κασιγνήτοιο πεσόντος. G AorSAkt	gefallen seienden. having fallen.
[251]	στῆ δ' Pt εὐρᾶξ Adv σὺν Prp δουρὶ λαθῶν N AorSAkt Ἄγαμέμνονα δῖον, AdjA	aber seitlich mit unbemerkt strahlenden, but at the side with having lain hid brilliant,

- [252] νύξε δέ^{Kon} μιν^A_{Pr} κατὰ^{Prp} χεῖρα μέ^{σην}^{AdjA} ἀγ^{κῶνος} ἐ^{νερθε,}^{Adv}
aber but ihn him an down mittlere middle unterwärts,
beneath,
- [253] ἀντι^{Κρὺ}^{Adv} δέ^{Pt} δι^{έσχε}^{φα}^{εινοῦ}^{AdjG} δουρὸς ἀ^{κωκῆ,}
durch|und|durch aber but des|glänzenden of|bright
- [254] ρίγη^{σέν}^{T'}^{Pt} ἄρ[']^{Pt} ἐ^{πειτα}^{Adv} ἄ^{ναξ} ἀν^{δρῶν} Ἀγα^{μέμνων.}
und ja dann
and then thereafter
- [255] ἀλλ[']^{Kon} ούδ[']^{KonPt} ὡς^{Adv} ἀπέ^{ληγε}^{μά}^{χης} ή^{δὲ}^{Kon} πτολέ^{μοιο,}
sondern but und|nicht and|not so thus und and
- [256] ἀλλ[']^{Kon} ἐπό^{ρουσε}^{Kό} ωνι^{χων^N}_{PrÄAkt} ἀνε^{μοτρεφὲς^{AdjA}} ἔγχος.
sondern but halrend holding wind|genährt wind|nurtured
- [257] ἥτοι^{Pt} ὁ^N_{Pr} ἵψιδά^{μαντα} κα^{σίγυη}^{τον}^{AdjA} καὶ^{Kon} ὁ^{πατρον}^{AdjA}
freilich indeed der he Bruder brother und and gleichen|Vater of|one|father
- [258] ἔλκε^{πο}^{δὸς}^{μεμα}^{ώς}^N_{PerAkt} καὶ^{Kon} ἀ^{ύτει}^{πάντας}^{AdjA} ἀ^{ρίστους}^{AdjA}
begehrend, eager, und alle Besten- all best-
- [259] τὸν^A_{Pr} δέ^{Pt} ἔλ^{κοντ}^A_{PrÄAkt} ἀν^{τρ}^{Prp} ὁ^{μιλον}^{ὑπ'}^{Prp} ἀσπίδος^{όμφαλο}^{έσσης}^{AdjG}
den him aber but ziehend dragging durch|hin|up unter under buckell|bewehrten bossed
- [260] οὔτη^{σε}^{ξυ}^{στῶ}^{χαλ}^{κήρει,}^{AdjD} λῦσε^{δὲ}^{Pt} γυῖα.
er|gerandet, bronze|fitted, aber but
- [261] τοῖο^G_{Pr} δέ^{Pt} ἐπ[']_{Prp} ἵψιδά^{μαντι} κά^{ρη} ἀπέ^{κοψε}^{πα}^{ραστάς.}^N_{AorSAkt}
dessen of|him aber but an seitlich|hin|tretend. having|stood|beside.
- [262] ἔνθ[']^{Adv} Ἄν^{τήνορος} υἱες^{ὑπ'}^{Prp} Ἀτρεί^{δη}^{βασι}^{λῆ}
dort then unter under
- [263] πότμον ἀ^{ναπλή}^{σαντες^N}_{AorAkt} ἔ^{δυν}^{δόμον} Ἅιδος^{εἰσω.}^{Adv}
erfüllend having|fulfilled hinein. within.
- [264] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} τῶν^G_{Pr} ἄλλων^{AdjG} ἐπε^{πιωλεῖ}^{το}^{στίχας} ἀνδρῶν
aber but er he der of|the anderen others
- [265] ἔγχει^{τ'}^{Pt} ἄορι^{τε}^{Pt} μεγά^{λοισι}^{AdjD} τε^{Pt} χερμαδί^{οισιν,}
und and und groben great und and

[266] ὅφρά Kon οἱ^D Pr αἰ̄μ' ἔτι Adv θερμὸν AdjN ἀνήνοθεν ἐξ^{Prp} ὡς^{Adv} τειλῆς.
 solange|bis ihm noch warm warm aus
 until for|him still warm warm out|of

[267] αὐτὰρ Kon ἐπεί^{Adv} Kon τὸ^N Pr μὲν^{Pt} ἔλκος ἐτέρσετο, παύσατο δ'^{Pt} αἴμα,
 aber but als when die the zwar indeed aber but

[268] ὁξεῖαι^{AdjN} δ'^{Pt} ὁδύναι δῦνον μένος Ἀτρεῖδαο.
 scharfe sharp aber but

[269] ὡς^{Kon} δ'^{Pt} ὅτι^{Kon} ἂν^{Pt} ὡδίνουσαν^A PräAkt ἔχη βέλος ὁξὺ^{AdjN} γυναῖκα
 wie as aber but wenn ever wohl an|Geburtswehen|leidende being|in|labour scharfes sharp

[270] δριμύ^{AdjN} τό^N Pr τε^{Pt} προϊεῖσι μογοστόκοι^{AdjN} Εἰλείθυιαι
 beißend, piercing, which das und geburts|mühende toil|in|childbirth

[271] Ἡρης^{Prp} θυγατέρες πικρὰς^{AdjA} ὡδῖνας^{ἔχουσαι},^N PräAkt
 bittere bitter haltend, having,

[272] ὡς^{Adv} ὁξεῖ^{AdjN} ὁδύναι δῦνον μένος Ἀτρεῖδαο.
 so thus scharfe sharp

[273] ἐς^{Prp} δίφρον δ'^{Pt} ἀνόρουσε, καὶ^{Kon} ἡνιόχω^{ἔπει} τελλε
 in into aber but und and

[274] νησὶν^{Prp} ἐπιγλαψυρῆσιν^{AdjD} ἐλαυνέμεν· ἥχθετο γάρ^{Pt} κῆρ.
 auf upon hohl|gefügten hollow war|verdrossen for

[275] ἡϋσεν δὲ^{Pt} διαπρύσιον^{AdjA} Δαναοῖσι γε γωνώς.^N PerAkt
 aber but durchdringend piercingly laut|redend· having|voiced·

[276] ὡϊ φίλοι^{AdjV} Ἀργείων ἡγήτορες ἥδε^{Kon} μέδοντες^V PräAkt
 o Freunde dear und and Herrschende ruling

[277] ὑμεῖς^N Pr μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} νησὶν ἀμύνετε ποντοπόροιστ^{AdjD}
 ihr you zwar indeed jetzt now seefahrenden sea|going

[278] φύλοπιν ἀργαλέην,^{AdjA} ἐπεὶ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἔμε^A Pr μητίετα Ζεὺς
 mühseligen, grievous, da since nicht not mich me

[279] εἴασε Τρώεσσι πανημέριον^{AdjA} πολεμίζειν.
 den|ganzen|Tag all|day

[280] ὡς^{Adv} ἔφαθ', | ήνιο|χος δ^{Pt} ίμα|σεν καλ|λίτριχας^{AdjA} | ίππους
so thus aber but schön|mähnige fair|maned

[281] νῆας ε̄ πι^{Prp} γλαψυ|ράς^{AdjA} τώ^{DuN}_{Pr} δ^{Pt} ούκ^{Pt} αέ|κοντε^{AdjDuN} πε|τέσθην.
auf upon hohl|gefügte- hollow· die|beiden the|two aber but nicht not un|willing unwilling

[282] ἄφρεον δ̄^{Pt} στή|θεα, ράι|νοντο δ̄^{Pt} νέρθε^{Adv} κο|νίη
aber but unten below

[283] τειρόμε^V νον^A_{Präm/P} βασι|λῆα μά|χης ἀπά|νευθε^{Adv} φέ|ροντες.^N_{PräAkt}
gequält|werdenden being|worn fern away tragend. carrying.

[284] Ἐκτωρ δ̄^{Pt} ώς^{Kon} ἐνό|ησ' Ἀγα|μέμνονα νόσφι^{Adv} κι|όντα^A_{PräAkt}
aber but als when abseits apart gehenden going

[285] Τρωσί τε^{Pt} καὶ^{Kon} Λυκί|οισιν^{AdjD} ἐ|κέκλετο μακρὸν^{AdjA} ἀ|ύσας.^N_{AorSAkt}
und and den|Lykiern to|Lycians lang|hin loud schreiend. having|shouted.

[286] Τρώεις καὶ^{Kon} Λύκι|οι καὶ^{Kon} Δάρδανοι ἀγχιμα|χηταὶ
und and und and

[287] ἀνέρεις | ἔστε φίλοι,^{AdjV} μνή|σασθε δ̄^{Pt} θούριδος^{AdjG} | ἀλκῆς.
Freunde, dear, aber but stürmischen off|fierce

[288] οἰχετ' ἀ|νὴρ ὥ|ριστος,^{AdjSupN} ἐ|μοὶ^D_{Pr} δ̄^{Pt} μέγ[']^{Adv} εὔχος^{ε̄}|δωκε
bester, best, mir to|me aber but sehr greatly

[289] Ζεὺς Κρονί|δης· ἀλλ,^{Kon} | ιθὺς^{Adv} ἐ|λαύνετε μώνυχας^{AdjA} | ίππους
sonderne geradeaus straight ein|hufige single|hoofed

[290] ιφθί|μων^{AdjG} Δανα|ῶν, ίν'^{Kon} ύ|περτερον^{AdjKmpA} εὔχος^{ε̄}|ρησθε.
der|kräftigen of|valiant damit so|that größeren higher

[291] ώς^{Adv} ει|πών^N_{AorSAkt} ὅ|τρυνε μέ|νος καὶ^{Kon} θυμὸν έ|κάστου.^G_{Pr}
so thus gesagt|habend having|said und and eines|jeden. of|each.

[292] ώς^{Kon} δ̄^{Pt} ὅτε^{Kon} πού^{Adv} τις^N_{Pr} θηρη|τὴρ κύνας ἀργιό|δοντας^{AdjA}
wie as aber wenn irgendwo jemand somewhere someone weiß|zähnige bright|toothed

[293] σεύη | ἐπ[']^{Prp} ἀγροτέ|ρω^{AdjD} συὶ^N καπρίω | ἡὲ^{Kon} λέ|οντι,
auf against wildem wild oder or

- [294] ὡς^{Adv} ἐπ^{Prp} άχαιοι^N σιν σεῦ ε Τρῶας μεγα θύμους^{AdjA}
so so auf against groß|mütige
so against great|souled
- [295] Ἐκτωρ^{Pr} Πριαμίδης βροτο λοιγῷ^{AdjD} ίσος^{AdjN} άρη.^{Pr}
menschen|verderbendem to|man|slaying gleich equal
- [296] αὐτὸς^N Pr δ' Pt ἐν^{Prp} πρῶτοισι^{AdjD} μέγα^{Adv} φρονέων^N PrÄkt ἔβεβήκει,
selbst aber in den|Ersten sehr hoch|mütig|seidend himself but in foremost greatly thinking
- [297] ἐν^{Prp} δ' Pt ἔπεσ' οὐσμίνη ύπεραξί^{AdjD} ίσος^{AdjN} ἀέλλη,
in in aber über|luftigem lofty gleich equal
- [298] ᾧ^N Pr τε^{Pt} καθαλλομένην^N Präm/P iοιειδέα^{AdjA} πόντον όρινει.
die und hinab|springend veilchen|farbigen which and rushing|down violet|hued
- [299] ἐνθα^{Adv} τίνα^A Pr πρῶτον^{Adv}, τίνα^A Pr δ' Pt υστατον^{Adv} ἐξενάριξεν
dort wen zuerst, wen aber zuletzt there whom first, whom but last
- [300] Ἐκτωρ^{Pr} Πριαμίδης, ὅτε^{Kon} οἰ^D Pr Ζεὺς κύδος^ε δωκεν
als when ihm to|him
- [301] Άσαι^{On} μὲν^{Pt} πρῶτα^{Adv} καὶ^{Kon} Αὔτονο^{On} καὶ^{Kon} οπίτην
zwar indeed zuerst und und
- [302] καὶ^{Kon} Δόλοπα Κλυτίδην καὶ^{Kon} οφέλτιον ήδ'^{Kon} Άγέλαον
und and und and und and
- [303] Αἴσυμνόν τ' Pt ορόν τε^{Pt} καὶ^{Kon} ιππόνοον μενεχάρμην.^{AdjA}
und and und und kampftüchtigen. and battle|steadfast.
- [304] τοὺς^A Pr ἄρ^{Pt} δέ^N Pr γ' Pt ἡγεμόνας Δαναῶν ἔλεν, αὐτὰρ^{Kon} επειτα^{Adv}
jene ja der who at|least aber dann
- [305] πληθύν, ώς^{Kon} ὅποτε^{Kon} νέφεα Ζέφυρος στυφελίξη
wie as wenn whenever
- [306] ἀργεστᾶο^{AdjG} Νότοιο βαθείη^{AdjD} λαίλαπι τύπτων.^N PrÄkt
des|hell|blasenden of|bright|blowing tiefer with|deep schlagend· smiting·
- [307] πολλὸν^{AdjA} δὲ^{Pt} τρόψι^{Adv} κῦμα κυλίνδεται, ύψοσε^{Adv} δ' Pt ἄχνη
viel much aber but massig in|a|mass nach|oben upward aber but

[308] σκίδναται ἐξ^{Prp} ἀνέ^{Adv} μοιο πολυπλάγ^{AjG} κτοιο^{AdjG} ιωῆς·
aus
out|of
viel|irrenden
much|wandering

[309] ως^{Adv} ἄρα^{Pt} πυκνὰ^{AdjA} καρήαθ^{όφ^{Prp}} Ἐκτορι[·] δάμνατο[·] λαῶν.
so
so
then
dicht
thick
von
under

[310] ἔνθα^{Adv} κε^{Pt} λοιγὸς ἔην καὶ^{Kon} ἀμύχανα^{AdjN} ἔργα γένοντο,
dort
there
wohl
would
und
and
un|machbare
unmanageable

[311] καὶ^{Kon} νῦ^{Pt} κεν^{Pt} ἐν^{Prp} νή^{εσσι} πέσον φεύγοντες^N PrāAkt^A χαιοί,
und
and
nun
now
wohl
would
in
in
fleihend
fleeing

[312] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} Τυδεῖδη Διομήδει κέκλετ' Οδυσσεύς.
wenn
if
nicht
not

[313] Τυδεῖδη τί^A παθόντε^{DuN} λελάσμεθα θούριδος^{AdjG} ἀλκῆς
was
what
erlitten|habend
having|suffered
stürmischen
off|fierce

[314] ἀλλά^{Kon} ἥγε δεῦρο^{Adv} πέπον, παρ^{Prp} ἔμ^A πτσταο· δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔλεγχος
sondern
but
hierher
hither
bei
beside
mir
me
ja
indeed
denn
for

[315] ἔσσεται εἰ^{Kon} κεν^{Pt} νῆας ἔλη κορυθαίολος^{AdjN} Ἐκτωρ.
wenn
if
wohl
would
helmschüttelnder
flashing|helmed

[316] τὸν^A πρ δὲ^{Pt} ἀπαμειβόμενος^N PrāM/P προσέφη κρατερὸς^{AdjN} Διομήδης·
den
him
aber
but
entgegeng
answering
starker
strong

[317] ἡτοι^{Pt} ἐγὼ^N πρ μενέω καὶ^{Kon} τλήσομαι· ἀλλὰ^{Kon} μίνυνθα^{Adv}
wahrlich
indeed
ich
I
und
and
aber
but
wenig|Zeit
a|little

[318] ἡμέων^G πρ ἔσσεται ἦδος, ἐπει^{Kon} νεφεληγερέτα Ζεὺς
unser
of|us
da
since

[319] Τρωσὶν δὴ^{Pt} βόλεται δοῦναι κράτος ἡέ^{Kon} περ^{Pt} ἡμῖν. D^{Pr}
ja
indeed
oder
or
doch
indeed
uns.
to|us.

[320] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} Θυμβραῖον μὲν^{Pt} ἀφ^{Prp} ἵππων ὥσε χαμᾶζε^{Adv}
so
so
auch
and
zwar
indeed
von
from
zur|Erde
to|the|ground

[321] δουρὶ βαλὼν^N AorSAkt κατὰ^{Prp} μαζὸν ἀριστερόν.^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} Οδυσσεὺς
getroffen|habend
having|thrown
gegen
down
linken·
left·
aber
but

- [322] ἀντίθεον^{AdjA} θεράποντα Μολίονα τοῖον^G_{Pr} ἄνακτος.
gott|gleichen
godlike
jenes
of|that
- [323] τοὺς^A_{Pr} μὲν^{Pt} εἰ πειτέντε, ^{Adv} εἴ ασαν, εἰ πειτέντε ^{Kon} πολέμου ἀπέ παυσαν·
jene them
zwar indeed
dann then
da when
- [324] τὼν^{DuN}_{Pr} δέ^{Pt} ἀν^{Prp} ὅμιλον ἵόντε^{DuN} ΠρᾶAkt^{Ku} δοίμεον, ὡς^{Kon} ὅτε^{Kon} κάπρω
die|beiden aber durch
the|two but up|through
gehend going
wie as
wenn when
- [325] ἐν^{Prp} κυσὶ θηρευτῆσι^{AdjD} μέγα^{Adv} φρονέουτε^{DuN} ΠρᾶAkt^{πέ} σητον·
in in
jagenden hunting
sehr greatly
hoch|mütig|seiende thinking
- [326] ὡς^{Adv} ὅλει^{Kon} Τρῶας^{Adv} πάλιν^{Adv} ὄρμενω^D_{PrāM/P} αὐτὰρ^{Kon} Αχαιοί^{AdjA}
so so
wieder back
angetrieben|seiend· being|driven·
aber but
- [327] ἀσπασίως^{Adv} φεύγοντες^N_{PrᾶAkt} ἀνέπνεον^{πέ} Εκτορα δῖον^{AdjA}
freudig gladly
fliehend fleeing
strahlenden. shining.
- [328] ἔνθε^{Adv} ἐλέτην δίφρόν τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀνέρε^{δήμου} ἀρίστω^{AdjDuA}
dort there
und and
und and
besten|beide to|the|best
- [329] υἱε δύω^{Adj} Μέροπος Περκωσίου^{AdjG} ὃς^N_{Pr} περὶ^{Prp} πάντων^{AdjG}
zwei two
des|Perkosiers, of|Percote,
der who
über beyond
alles all
- [330] ἥδεις μαντοσύνας, οὐδὲ^{Kon} οὓς^A_{Pr} παῖδας εἴασκε
noch nor
die whom
- [331] στείχειν ἐς^{Prp} πόλεις^M μον φθισήνορα^{AdjA} τὼν^{DuN}_{Pr} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} οὐ^{Pt} τι^A_{Pr}
in into
männer|verderblichen· man|destroying·
die|beiden aber ihm nicht etwas
the|two but to|him not at|all
- [332] πειθέσθην· κῆρες γάρ^{Pt} ἄγον μέλανος^{AdjG} θανάτοιο.
denn for
schwarzen of|black
- [333] τοὺς^A_{Pr} μὲν^{Pt} Τυδεῖδης δουρικλειτός^{AdjN} Διομήδης
jene them
zwar indeed
speer|berühmter
spear|famed
- [334] θυμοῦ καὶ^{Kon} ψυχῆς κεκαδῶν^N_{PerAkt} κλυτὰ^{AdjA} τεύχε' ἀπηνύρα·
und and
zerstreut|habend having|daunted
berühmte famous
- [335] Ἱππόδαμον δόπτην σεῦς καὶ^{Kon} Υπείροχον ἔξενάριξεν.
aber but
und and

[336] ἐνθά^{Adv} σφιν^D_{Pr} κατὰ^{Prp} ἵστα^{AdjA} μάχην ἐτάνυσσε Κρονίων

dort there ihnen for|them nach down gleich equal

[337] ἐξ^{Prp} ὅτι δῆς καθορῶν·^N_{PräAkt} τοὶ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἀλλήλους^A_{Pr} ἐνάριζον.

von out|of herab|schauend- looking|down- die they aber but einander each|other

[338] ἡτοι^{Pt} Τυδέος υἱὸς Ἀγάστροφον οὔτασε δουρὶ

wahrlich indeed

[339] Παιονίδην ἦρωα κατ^{Prp} ισχίου· οὐ^{Pt} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἕπποι

gegen down nicht not aber but ihm for|him

[340] ἐγγὺς^{Adv} ἐσαν προφυγεῖν, ἀάσατο δέ^{Pt} μέγα^{Adv} θυμῷ.

nahe near aber but sehr greatly

[341] τοὺς^A_{Pr} μὲν^{Pt} γάρ^{Pt} θεράπων ἀπάνευθε^{Adv} ἔχεν, αὐτὰρ^{Kon} δέ^N_{Pr} πεζὸς^{AdjN}

die them zwar indeed denn for fern|ab away aber but der he zu|Fuß on|foot

[342] θῦνε διὰ^{Prp} προμάχων, εἰς^{Kon} φίλον^{AdjA} ὥλεσε θυμόν.

durch through bis until lieben dear

[343] Ἔκτωρ δέ^{Pt} ὀξὺ^{Adv} νόησε κατὰ^{Prp} στίχας, ὥρτο δέ^{Pt} ἐπί^{Prp} αὐτοὺς^A_{Pr}

aber but scharf sharply durch down|through aber but gegen upon sie them

[344] κεκλήγων·^N_{PerAkt} ἄμα^{Adv} δέ^{Pt} Τρώων εἴποντο φάλαγγες.

schreiend|habend shouting· zugleich at|once aber but

[345] τὸν^A_{Pr} δέ^{Pt} ἵδων^N_{AorSAkt} βίγησε βοὴν ἀγαθὸς^{AdjN} Διομήδης,

den aber gesehen|habend him but having|seen gut good

[346] αἷψα^{Adv} δέ^{Pt} οδυσσῆα προσεφῶνεν ἐγγὺς^{Adv} ἐόντα^A_{PräAkt}

sogleich aber but nahe near seienden· being·

[347] νῶιν^{DuG}_{Pr} δὴ^{Pt} τόδε^N_{Pr} πῆμα κυλίνδεται ὅβριμος^{AdjN} Ἔκτωρ.

auf uns|beide ja dieses this gewaltiger mighty

[348] ἀλλ'^{Kon} ἄγε δὴ^{Pt} στέωμεν καὶ^{Kon} ἀλεξώμεσθα μένοντες.^N_{PräAkt}

sondern but nun indeed und and bleibend. remaining.

[349] ἦ^{Pt} ἂρα^{Pt} καὶ^{Kon} ἀμπεπαλῶν^N_{PerAkt} προϊει δολιχόσκιον^{AdjA} ἔγχος

so indeed ja, then, und and geschwungen|habend having|poised lang|schattigen long|shadowed

[350] καὶ ^{Kon} βάλεν, οὐδ ^{KonPt} ἀφάμαρτε τιτυσκόμενος ^N PrāM/P κεφαλῆφιν,	und and	und nicht nor	zielend aiming	
[351] ἄκρην ^{AdjA} κάκ ^{Prp} κόρυθα· πλάγχθη δ' ^{Pt} ἀπὸ ^{Prp} χαλκόφι χαλκός,	äußerste topmost	nach unten down upon	aber but	von from
[352] οὐδ ^{KonPt} ἵκε το χρόα καλόν. ^{AdjA} ἐρύκακε γὰρ ^{Pt} τρυφάλεια	und nicht nor	schöne· fair·	denn for	
[353] τρίπτυχος ^{AdjN} αὐλῶπις, ^{AdjN} τήν ^A οἱ ^D πόρε Φοῖβος ^A πόλλων.	dreifach gefaltet triple fold	rißig randig, with rim,	die which	ihm for him
[354] Ἐκτωρ δ' ^{Pt} ὥκ ^{Adv} ἀπέ λεθρον ^{Adv} ἀνέδραμε, μίκτο δ' ^{Pt} ὁ μίλω,	aber but	schnell quickly	ungezügelt unharmed	aber but
[355] στῇ δὲ ^{Pt} γνὺξ ^{Adv} ἐριπών ^N AorSAkt καὶ ^{Kon} ἐρείσατο χειρὶ παχείη ^{AdjD}	aber but	aufs Knie knee	gestürzt habend having cast down	und and
[356] γαίης· ἀμφὶ ^{Prp} δὲ ^{Pt} ὄσσε κελαινὴ ^{AdjN} νὺξ ἐκάλυψεν.	um around	aber but	dunkle black	
[357] ὅφρα ^{Kon} δὲ ^{Pt} Τυδείδης μετὰ ^{Prp} δούρατος ὥχετ' ἐρωὴν	solange while	aber but	nach with	
[358] τῆλε ^{Adv} διὰ ^{Prp} προμάχων, ὅθι ^{Adv} οἱ ^D πραταίσατο γαίης	weit far	durch through	wo where	ihm for him
[359] τόφρ ^{Adv} Ἐκτωρ ἔμπνυτο, καὶ ^{Kon} ἀψ ^{Adv} ἐς ^{Prp} δίφρον ὁρούσας ^N AorSAkt	so lange till then	und and	wieder back	in into
[360] ἐξέλασ' ἐς ^{Prp} πληθύν, καὶ ^{Kon} ἀλεύατο κῆρα μέλαιναν. ^{AdjA}	in into	und and		schwarzes. black.
[361] δουρὶ δ' ^{Pt} ἐπαισσων ^N PrāAkt προσέφη κρατερὸς ^{AdjN} Διομήδης·	aber but	los stürmend darting at	starker strong	
[362] ἐξ ^{Prp} αὖ ^{Adv} νῦν ^{Adv} ἔψυγες θάνατον κύον· η ^{Pt} τέ ^{Pt} τοι ^D πρᾶγμα ^{Adv}	aus out of	wieder again	jetzt now	wahrlich indeed
[363] ἤλθε κακόν· νῦν ^{Adv} αὔτε ^{Adv} σ' ^A πρύσατο Φοῖβος ^A πόλλων	jetzt now	wiederum again	dich you	und and
				dir you
				nahe near

[364] ὃ^D_{Pr} μέλεις εὕχεσθαι ἵων^N_{PräAkt} ἐς^{Prp} δοῦπον ἀκόντων.

dem
to|whom
gehend
going
in
into

[365] ἦ^{Pt} θήνυ^{Pt} σ'Α^A_{Pr} ἔξανύω γε^{Pt} καὶ^{Kon} ὕστερον^{Adv} ἀντιβολήσας,^N_{AorSAkt}

wahrlich
indeed
at|least
dich
you
wenigstens
at|least
und
and
später
later
begegnet|habend,
having|met,

[366] εἰ^{Kon} πού^{Adv} τις^N_{Pr} καὶ^{Kon} εἴμοιγε^D_{Pr} θεῶν^N ἐπιτάρροθός^N ἔστι.

wenn
if
irgendwo
anywhere
jemand
someone
auch
and
mir|doch
for|me|indeed

[367] νῦν^{Adv} αὖ^{Adv} τοὺς^A_{Pr} ἄλλους^{AdjA} ἐπιείσομαι, ὅν^A_{Pr} κε^{Pt} κιχείω.

jetzt
now
wieder
again
die
those
anderen
others
wen
whom
wohl
ever

[368] ἦ,^{Pt} καὶ^{Kon} Παιονίδην δουρὶ κλυτὸν^{AdjA} ἐξενάριζεν.

so,
indeed,
and
berühmten
famed

[369] αὐτὰρ^{Kon} Ἀλέξανδρος Ἐλένης πόσις ἡγούμοιο^{AdjG}

aber
but
schön|gelockten
of|fair|haired

[370] Τυδεῖ δῆ ἐπι^{Prp} τόξα τι ταίνετο ποιμένι λαῶν,

gegen
against

[371] στήλη κεκλιμένος^N_{PerfM/P} ἀνδροκμήτω^{AdjD} ἐπι^{Prp} τύμβῳ

angelehnt|seidend
having|leaned
männer|gearbeitetem
man|wrought
auf
upon

[372] Ἰλου Δαρδανίδαο, παλαιοῦ^{AdjG} δημογέροντος.

des|Dardaniden,
of|Dardanid,
alten
old

[373] ἥτοι^{Pt} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} θώρηκα Ἀγαστρόφου ἴφθιμοιο^{AdjG}

wahrlich
indeed
er
zwar
indeed
kräftigen
stalwart

[374] αἰνυτ' ἀπὸ^{Prp} στήθεσφι παναίολον^{AdjA} ἀσπίδα τ'^{Pt} ὄμων

von
from
ganz|bunten
all|gleaming
und
and

[375] καὶ^{Kon} κόρυθα βριαρήν.^{AdjA} ὁ^N_{Pr} δὲ^{Pt} τόξου πῆχυν ἄνελκε

und
and
schwer|gewichtig·
heavy.
der
he
aber
but

[376] καὶ^{Kon} βάλεν, οὐδέ^{KonPt} ἄρα^{Pt} μιν^A_{Pr} ἄλιον^{AdjA} βέλος ἔκφυγε χειρός,

und
and
und|nicht
nor
ja
then
ihn
him
vergeblich
vain

[377] ταρσὸν δεξιτεροῦ^{AdjG} ποδός· διὰ^{Prp} δ'^{Pt} ἀμπερὲς^{Adv} ἰὸς

des|rechten
of|right
hindurch
through
aber
durch|und|durch
clean|through

[378] ἐν^{Prp} γαί^η κατέ πηκτο· δέ^{Pt} μάλα^{Adv} ἡδύ^{AdjN} γε λάσσας^N AorSAkt
in in der he aber but sehr very süß sweetly gelacht|habend having|laughed

[379] ἐκ^{Prp} λόχου | ἀμπή δησε^{Kon} εὐχόμενος^N Präm/P ἔπος ηύδα·
aus out|of und and sich|rühmend boasting

[380] βέβληαι | ούδε^{Kon} ἄλι ον^{AdjN} βέλος ἔκφυγεν· | ώς^{Kon} ὅφε λόν τοι^D_{Pr}
und|nicht nor vergeblich vain daß would dir for|you

[381] νείατον^{AdjA} | ἐς^{Prp} κενε ὥνα βα λών^N AorSAkt | ἐκ^{Prp} θυμὸν ἐ λέσθαι.
untersten lowest in into geworfen|habend having|cast aus out|of

[382] οὕτω^{Adv} | κεν^{Pt} καὶ^{Kon} | Τρῶες ἀ νέπνευ σαν κακό τητος,
so thus wohl would auch also

[383] οἵ^{Pr} τέ^{Pt} σε^A_{Pr} πεφρί κασι λέ ονθ' ώς^{Adv} μηκάδες αἴγες.
die und dich you wie like

[384] τὸν^A_{Pr} δέ^{Pt} οὐ^{Pt} | ταρβή σας^N AorSAkt προσέ φη κρατε ρὸς^{AdjN} Διο μήδης·
den aber nicht not gescheut|habend having|feared starker strong

[385] τοξότα | λωβη τὴρ κέρα | ἀγλαε^{AdjV} | παρθενο πῖπα^{AdjV}
glänzender shining Mädchen|blickender maiden|gazer

[386] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} | δὴ^{Pt} ἀντίβιον^{Adv} σὺν^{Prp} τεύχεσι | πειρη θείης,
wenn zwar ja gegenüberüber face|to|face mit with

[387] οὐκ^{Pt} ἄν^{Pt} | τοι^D_{Pr} χραίσ μησι βι δος καὶ^{Kon} | ταρφέες^{AdjN} ιοί·
nicht ja dir und dichte thick|and|fast

[388] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} μ' ^A_{Pr} ἐ πιγρά ψας^N AorSAkt ταρ σὸν ποδὸς εὔχεαι | αὕτως.^{Adv}
jetzt now aber mich me angekratzt|habend having|marked ohnehin. thus.

[389] οὐκ^{Pt} ἀλέ γω, ώς^{Kon} | εἰ^{Kon} με^A_{Pr} γυ νὴ βάλοι | ἢ^{Kon} πάις ἄφρων^{.AdjN}
nicht not als as wenn if mich me oder or törichtes· foolish·

[390] κωφὸν^{AdjN} | γὰρ^{Pt} βέλος | ἀνδρὸς ἀ νάλκιδος^{AdjG} | οὐτιδα νοῖο. ^{AdjG}
stummes blunt denn for kraftlosen without|valor nichtsnutzigen. worthless.

[391] ἦ^{Pt} | τ'^{Pt} ἄλ λως^{Adv} | ὑπ^{'Prp} ἐ μετο, ^G_{Pr} καὶ^{Kon} | εἰ^{Kon} κ'^{Pt} ὄλι γον^{AdjA} περ^{Pt} ἐ παύρη,
wahrlich indeed und anders otherwise von under|by mir, me, auch and wenn if auch ever wenig little zwar even

[392] ὁξὺ^{AdjN} βέλος πέλεται, καὶ οὐκάκριον^{AdjN} αῖψα^{Adv} τίθησι.
 scharfes sharp und unschädlich lifeless sogleich quickly

[393] τοῦ^G_{Pr} δὲ^{Pt} γυναικός μέν^{Pt} τού^{Pt} ἀμφίδρυφοι^{AdjN} εἰσι παρειαί,
 dessen of|him aber zwar indeed and tränend|nass tear|stained

[394] παιδεῖς δ'^{Pt} ὄρφανοι^{AdjN} οὐ^N_{Pr} δέ^{Pt} θού^{Pt} αἴματι γαῖαν ερεύθων^N_{PräAkt}
 aber but verwaiste· orphaned· der he aber und and rötend reddening

[395] πύθεται, οἰωνοὶ δὲ^{Pt} περὶ^{Prp} πλέες^{AdjN} ἡσή^{Kon} γυναικες.
 aber rings|um but around voll full oder or

[396] ως^{Adv} φάτο, τοῦ^G_{Pr} δὲ^{Pt} οὐδεὶς δουρικλυτὸς^{AdjN} ἐγγύθευ^{Adv} ἐλθὼν^N_{AorSAkt}
 so thus dessen of|him aber but speer|berühmt spear|famed von|nahe from|near gekommen|seind having|come

[397] ἔστη πρόσθι·^{Adv} δὲ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ὅπισθε^{Adv} καθεζόμενος^N_{PräM/P} βέλος ὥκυ^{AdjN}
 vorn· before· der aber hinten behind sich|niedersetzend sitting schnelles swift

[398] ἐκ^{Prp} ποδὸς ἔλκ', ὁδύνη δὲ^{Pt} διὰ^{Prp} χροὸς ἥλθ' ἀλεγεινή.^{AdjN}
 aus out|of aber durch but through weh|tuender. grievous.

[399] ἐς^{Prp} δίφρον δὲ^{Pt} ἀνόρουσε, καὶ^{Kon} ἡνιόχῳ^{Adv} ἐπέτελλε
 in into aber but und and

[400] νησὶν εἰπε^{Prp} γλαφυρῆσιν^{AdjD} ἐλαυνέμεν· ἤχθετο γάρ^{Pt} κῆρ.
 auf upon|toward hohl|gefügten hollow denn for

[401] οἰώθη δὲ^{Pt} οὐδεὶς δουρὶ κλυτός, οὐδέ^{KonPt} τις^N_{Pr} αὐτῷ^D_{Pr}
 aber but berühmter, famed, und|nicht nor jemand anyone ihm with|him

[402] Ἀργείων παρέμεινεν, εἰπεὶ^{Kon} φόβος ἔλλαβε πάντας.^{AdjA}
 da since alle· all·

[403] ὡχθή σας^N_{AorSAkt} δὲ^{Pt} ἄρα^{Pt} εἶπε πρὸς^{Prp} δὸν^A_{Pr} μεγαλήτορα^{AdjA} θυμόν·
 verdrießlich|geworden|seind aber ja zu to seinen his|own groß|sinnigen great|hearted

[404] ὦ μοι^D_{Pr} εἰγῶ^N_{Pr} τί^A_{Pr} πάθω μέγα^{AdjN} μὲν^{Pt} κακὸν αἰ^{Kon} κε^{Pt} φέβωμαι
 weh oh mir ich was großer great zwar indeed falls if wohl would

[405] πληθὺν ταρβή σας^N_{AorAkt} τὸ δὲ^{Pt} ρίγιον^{AdjKmpN} αἱ^{Kon} κεν^{Pt} ἀλώω
 gefürchtet|habend· having|feared· aber but kälter colder wenn if wohl ever

[406] μοῦνος^{AdjN} τοὺς δέ^{Pt} ἀλλούς^{AdjA} Δαναοὺς ἐφόβησε Κρονίων.

allein- aber anderen other

[407] ἀλλὰ^{Kon} τι^A_{Pr} ἦ^{Pt} μοι^D_{Pr} ταῦτα^A_{Pr} φίλος^{AdjN} διελέξατο θυμός,

sondern but was why indeed to|me diese|Dinge these|things lieb dear

[408] οἴδα γὰρ^{Pt} ὅτι^{Kon} κακοὶ^{AdjN} μὲν^{Pt} ἀποίχον ται πολέμοι,

denn for dass that die|Schlechten base zwar indeed

[409] ὃς^N_{Pr} δέ^{Pt} κέ^{Pt} ἀριστεύησι μάχῃ ἔντι^{Prp} τὸν^A_{Pr} δέ^{Pt} μάλα^{Adv} χρεώ

wer aber wohl drin in den him aber sehr who but ever

[410] ἔσταμεναι κρατεῖρῶς, ^{Adv} ἢ^{Kon} τέ^{Pt} ἔβλητ' ^Ἴ^{Kon} τέ^{Pt} ἔβαλ' ἄλλον.^{AdjA}

stark, strongly, entweder either ja and|also oder or ja and|also einen|anderen. another.

[411] εἰος^{Kon} ὁ^N_{Pr} ταῦθι^A_{Pr} ὥρμαινε κατὰ^{Prp} φρένα καὶ^{Kon} κατὰ^{Prp} θυμόν,

während er dieses in down und and in down while he these|things

[412] τόφρα^{Adv} δέ^{Pt} εἰπί^{Prp} Τρώων στίχες ἥλυθον ἀσπιστάων,

so lange aber gegen upon meanwhile but upon

[413] ἔλσαν δέ^{Pt} ἐν^{Prp} μέσσοσι, μετὰ^{Prp} σφίσιοι^D_{Pr} πῆμα τιθέντες.^N PräAkt

aber but in mit among ihnen|selbst them|selves setzend. placing.

[414] ὡς^{Adv} δέ^{Pt} ὅτε^{Kon} κάπριον ἀμφὶ^{Prp} κύνες θαλεροί^{AdjN} τέ^{Pt} αἰζηοί

wie as aber wenn um around kräftige stout und and|also but when

[415] σεύωνται, ὁ^N_{Pr} δέ^{Pt} τέ^{Pt} εἴσι βαθείγε^{AdjG} ἐκ^{Prp} ξυλόχοιο

der who aber but auch and|also tiefen of|deep aus out|of

[416] θήγων^N PräAkt λευκὸν^{AdjA} ὁ δόντα μετὰ^{Prp} γναμπτῆσι^{AdjD} γένυσσιν,

schärfend sharpening weißen white zwischen among gekrümmten curved

[417] ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} τέ^{Pt} ἀίσσονται, ὑπαί^{Prp} δέ^{Pt} τέ^{Pt} κόμπος ὁ δόντων

ringsum around aber auch unter under aber auch and|also

[418] γίγνεται, οἵ^N_{Pr} δέ^{Pt} μένουσιν ἄφαρ^{Adv} δεινόν^{AdjA} περ^{Pt} εόντα, ^A PräAkt

die who aber but sofort straightway schrecklich terrible ja even seiend, being,

[419] ὡς^{Adv} ῥα^{Pt} τότε^{Adv} ἀμφὶ^{Prp} οδυσσήα Διὶ φίλον^{AdjA} ἐσσεύοντο

so so ja then damals then um around lieb dear

[420] Τρῶες· δὲ^N_{Pr} δὲ^{Pt} πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} ἀμύμονα^{AdjA} Δηιόπιτην
der aber zuerst zwar untadeligen
he but first indeed blameless

[421] οὔτασεν ὅμον^U περθεν^{Adv} εἰς^έ πάλμενος^N_{AorMed} ὁξεῖ^{AdjD} δουρί,
von oben from above aufspringend having|leapt|upon scharfen with|sharp

[422] αὐτὰρ^{Kon} εἰς^έ πειτα^{Adv} Θόωνα καὶ^{Kon} Εννομον^U ἐξενάριξε.
aber but danach then und and
but

[423] Χερσιδάμαντα δέ^{Pt} εἰς^έ πειτα^{Adv} καθ^{,Ppr} ὑππων^U αἴ^ά ξαντα^A_{AorAkt}
aber but dann then von down|from aufspringend having|darted

[424] δουρὶ κατὰ^{Ppr} πρότι^M μησιν ὑπὸ^{Ppr} ἀσπίδος ὄμφαλο^έ σσης^{AdjG}
durch down unter under buckel|bewehrten bossed

[425] νύξεν· δὲ^N_{Pr} δέ^{Pt} εἰν^{Ppr} κονίησι πεσὼν^N_{AorAkt} ἔλε γαῖαν ἀγοστῷ.
der aber in in gefallen|seien^d having|fallen

[426] τοὺς μὲν^{Pt} εἰςασ', δὲ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἄρ'^{Pt} Ιππασίδην Χάροπ' οὔτασε δουρὶ^έ
zwar indeed der aber ja then

[427] αὐτοκασίγνητον^{AdjA} εὐηφενέος^{AdjG} Σώκοιο.
leib|eigenen|Bruder des|Euphenes well|speared

[428] τῷ^D_{Pr} δέ^{Pt} ἐπαλεξήσων^N_{FuAkt} Σώκος κίεν^έ ισόθεος^{AdjN} φώς,
dem aber zu|verteidigen about|to|defend götter|gleich equal|to|god

[429] στῇ δὲ^{Pt} μάλιστι^{Adv} ἐγγὺς^{Adv} ἵψων^N_{PrÄkt} καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} πρὸς^{Ppr} μῆθον^έ εἰπεν^έ
aber but sehr nah gehend going und ihn him zu toward

[430] ὡς^ο οδυσεῦ πολύ^{άινε}^{AdjV} δόλων^{άτ}^{AdjV} ἡδε^{Kon} πόνοιο
O viel|gerühmter much|praised un|satt|an ruin und and

[431] σήμερον^{Adv} ἢ^{Kon} δοι^έ οἰσιν^{AdjD} εἰπεύξεαι Ιππασίδησι
heute today entweder either beiden to|two

[432] τοιώδε^{AdjA} ἄνδρε κατακτείνας^N_{AorAkt} καὶ^{Kon} τεύχε' ἀπούρας^N_{AorAkt}
solcher such erschlagen|habend having|killed und und weg|genommen|habend, having|taken|away,

[433] ἢ^{Kon} κεν^{Pt} εἰμῶ^{AdjD} ὑπὸ^{Ppr} δουρὶ τοπείς^N_{AorPas} ἀπὸ^{Ppr} θυμὸν ὀλέσσης.
oder or wohl ever meinem by|my unter under geschlagen|worden|seien^d having|been|struck weg from

- [434] ὡς^{Adv} εἰ πῶν^N_{AorAkt} οὕτησε κατ',^{Prp} ἀσπίδα πάντοσ',^{Adv} ἐίσην.^{AdjA}
so thus gesagt|habend having|said durch down|against allseits on|all|sides gleich. even.
- [435] διὰ^{Prp} μὲν^{Pt} ἀσπίδος, ἥλθε φαεινῆς^{AdjG} ὅβριμον^{AdjA} ἔγχος,
durch zwar through indeed leuchtenden shining gewaltiges mighty
- [436] καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} θώρηκος πολυδαιδάλου^{AdjG} ἡρήρειστο,
und through viel|kunstvollen many|wrought
- [437] πάντα^{AdjA} δ',^{Pt} απὸ^{Prp} πλευρῶν χρόα ἔργαθεν,^{Adv} οὐδ',^{Kon} εἴτ',^{Adv} οὔτε^{AdjA}
alles all aber but von from von|außen, from|without, und|nicht nor mehr yet
- [438] Παλλὰς Ἀθηναῖη μιχθήμεναι ἔγκασι φωτός.
- [439] γνῶδ'^{Pt} οὐδεὺς^{Kon} οἱ^D_{Pr} οὐ^{Pt} τι^A_{Pr} τέλος κατακάριον^{AdjA} ἥλθεν,
aber but dass ihm nicht etwas at|all passendes timely
- [440] ἀψ^{Adv} δ',^{Pt} ἀναχωρήσας^N_{AorAkt} Σῶκον πρὸς^{Prp} μῆθον ἐειπεν·
wieder aber zurück|gewichen|seiend having|withdrawn zu toward
- [441] ᾧδι δείλι^{AdjV} ή^{Pt} μάλα^{Adv} δή^{Pt} σε^A_{Pr} κιχάνεται αἰπὺς^{AdjN} ὅλεθρος.
ach Elender wahrlich indeed sehr ja dich jäh sheer ah wretch
- [442] ἦτοι^{Pt} μέν^{Pt} δέ^{Pt} εἴμαι^A_{Pr} ἐπαυσας ἐπὶ^{Prp} Τρώεσσι μάχεσθαι·
fürwahr truly indeed then mich bei upon
- [443] σοὶ^D_{Pr} δέ^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} ἐνθάδε^{Adv} φημὶ φόνον καὶ^{Kon} κῆρα μέλαιναν^{AdjA}
dir to|you aber ich hier und schwarzes but here and black
- [444] ἡματι τῷδε^D_{Pr} ἔσται, ἐμῷ^{AdjD} δέ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} δουρὶ δαμέντα^A_{AorPas}
diesem this meinem by|my aber but unter under bezwungenen|worden|seiend having|been|subdued
- [445] εὗχος ἐμοὶ^D_{Pr} δῶσειν, ψυχὴν δέ^{Pt} οὐδεὶς κλυτοπώλω^{AdjD}
mir to|me aber but ross|berühmten. famous|for|steeds.
- [446] ἦ,^{Pt} καὶ^{Kon} δέ^N_{Pr} μὲν^{Pt} φύγαδ' αὖτις^{Adv} ὑποστρέψας^N_{AorAkt} ἐβέβηκει,
so, so, und der he zwar wieder umgekehrt|habend having|turned|back
- [447] τῷδε^D_{Pr} δέ^{Pt} μεταστρεφθέντι^D_{AorPas} μεταφρένω ἐν^{Prp} δόρυ πῆξεν
dem him aber umgewandt|wordenen having|turned|about mit in
- [448] ὄμων μεσσηγύνη^{Adv} διὰ^{Prp} δέ^{Pt} στήθεσφιν ἐλασσε,
zwischen|drin, between, hindurch aber through but

[449]	δούπη	σεν	δὲ	πε	σών.	AorAkt	δὲ	πτ	ξ	πεύχατο	δῖος	AdjN	Ο	δυσσεύς.							
	aber	gefallen seiend·		der	aber		he	but			göttlicher			brilliant							
[450]	ω̄	ij	Σῶχ'	 ίππασου	υἱὲ	δα	 ίφρονος	AdjG	 ίπποδά	μοιο	AdjG										
	O		kampf verständigen	battle minded		Ross bndigers	horse taming														
[451]	φθῆ	σε	Α	πρ	τέ	λος	θανά	 τοιο	κι	χήμενον,	Α	AorMed	ούδ	,Kon	ύπά	 λυξας.					
	dich					erreicht habend,	having met,			und nicht			und		nor						
[452]	ἄ	ij	δείλ	AdjV	ού	Pt	μὲν	Pt	σοὶ	D	πρ	γε	Pt	πα	 τὴρ	καὶ	Kon	πότνια	AdjN	μήτηρ	
	ach		Elender		not	indeed	nicht	zwar	dir	for you	at least	doch		und	and	und	and	herrliche	august		
[453]	ὅσσε	κα	θαιρή	 σουσι	θα	 νόντι	D	AorAkt	περ,	Pt	ἀλλ	,Kon	οι	 ωνοὶ							
	gestorben seiendem		to the dead								zwar,	even,			aber		but				
[454]	ῷμη	 σταὶ	AdjN	ἐρύ	 ουσι ,	πε	ρὶ	Prp	πτερὰ	 πυκνὰ	AdjA	βα	 λόντες.	N	AorAkt						
	fleisch fressende		flesh eating			uber	around			dichte	thick					geworfen habend.		having cast.			
[455]	αὐτὰρ	Kon	ζμ'	A	πρ	εἰ	Kon	κε	Pt	Θά	νω,	κτερι	 οῦσι	γε	Pt	δῖοι	AdjN	Α	 χαιοί.		
	aber		mich,	me,		wenn	if	wohl	ever							doch	indeed	edle	noble		
[456]	ώς	Adv	εἰ	πῶν	N	AorAkt	Σῶ	κοιο	δα	 ίφρονος	AdjG	ὄβριμον	AdjA	ἔγχος							
	so	thus	gesagt habend	having said			kampf verständigen	battle minded					gewaltigen	mighty							
[457]	ἔξω	Adv	τε	Pt	χροὸς	ἔλκε	καὶ	Kon	ἀσπίδος	όμφαλο	έσσης.	AdjG									
	hinaus	out	und	and also		und	and			buckel bewehrten·	bosSED·										
[458]	αἴμα	δέ	Pt	οι	D	πρ	σπασ	θέντος	G	AorPas	ἀ	νέσσυτο,	κῆδε	δέ	Pt	θυμόν.					
	aber	but	ihm	des Heraus gezogenen							aber										
[459]	Τρῶες	δὲ	Pt	μεγά	θυμοὶ	AdjN	Ὄ	πιως	Kon	ἴδον	αἴμ'	Οδυ	σῆος								
	aber	but	groß mütige	great souled			als	when													
[460]	κεκλόμε	νοι	N	PerMed	καθ	Prp	ὄ	μιλον	ἐπ	'Prp	αὐτῶ	D	πρ	πάντες	AdjN	ἔ	βησαν.				
	zurufend	calling aloud			durch	down through			auf	against	ihn	him			alle						
[461]	αὐτὰρ	Kon	ό	N	Pr	γ	Pt	ἔξοπι	σω	Adv	ἀνε	χάζετο,	αὔε	δ	Pt	ἔ	ταίρους.				
	aber	but	der	he	ja	indeed		zurück	backward						aber	but					
[462]	τρὶς	Adv	μὲν	Pt	ξ	πειτ	Adv	ἢ	ϋσεν	σον	A	πρ	κεφα	λὴ	χάδε	Adv	φωτός,				
	dreimal	thrice	zwar	indeed	darauf	darauf	then	so weit wie	as far as						hierher	here					

[463] τρὶς^{Adv} δ'^{Pt} αἱ̄εν ιάχοντος^G PräAkt ἄρηι φίλος^{AdjN} Μενέ λαος.
 dreimal aber schreienden shouting lieb dear

[464] αἱ̄ψα^{Adv} δ'^{Pt} ἄρ·^{Pt} Αἴαν^A τα προσειφώνεεν^E γγὺς^{Adv} ἐόντα^A PräAkt
 sogleich aber ja nahe near seienden· being·

[465] Αἴαν^A διογε^N νὲς^{AdjV} Τελαμώνιε^A κοίρανε^A λαῶν^A
 zeus|geborener Zeus|born

[466] ἀμφὶ^{Prp} μ'^A _{Pr} ο δυσσῆ^G ος ταλασίφρονος^{AdjG} ίκετ' ἀ^{Üt̄}η^A
 um around mich me leid|prüfenden enduring|hearted

[467] τῷ^D _{Pr} ίκέλη^{AdjN} ώς^{Kon} εἰ^{Kon} ξ^A _{Pr} βιώατο^A μοῦνον^{AdjA} ἐόντα^A PräAkt
 ihm to|him gleich like als as wenn if ihn him allein alone seienden being

[468] Τρῶες ἀποτμήξαντες^N AorAkt ἐν^{Prp} κρατερῷ^{AdjD} ὑσμίνῃ.
 abgeschnitten|habend having|cut|off in in starken mighty

[469] ἀλλ'^{Kon} τομεν καθ^{Prp} σμιλον· ἀλεξέμεναι γὰρ^{Pt} ἀμεινον. AdjKmpN
 aber but durch down|through denn for besser. better.

[470] δείδω^A μή^{Kon} τι^A _{Pr} πάθησιν^E ν^I Prp Τρώεσσι^A μονωθεὶς^N AorPas
 dass|nicht lest etwas something in among allein|gelassen having|been|left|alone

[471] ἐσθλὸς^{AdjN} ἐών, ^N PräAkt μεγάλη^{AdjN} δε^{Pt} ποθὴ Δαναοῖσι γένηται.
 tüchtig noble seiend, being, groß great aber but

[472] ώς^{Adv} εἰ^I πώνω^N AorSakt ὁ^N _{Pr} μὲν^{Pt} ἥρχ', ὁ^N _{Pr} δ'^{Pt} ἄμ^{Adv} ἐσπετο^I ισόθεος^{AdjN} φώς.
 so thus gesagt|habend having|said der zwar he indeed der aber zugleich he but together Gott|gleich equal|tō|a|god

[473] εὔρον^E πειτ^{Adv} οδυσῆα Διὶ φίλον. AdjA ἀμφὶ^{Prp} δ'^{Pt} ἄρ·^{Pt} αὐτὸν^A _{Pr}
 dann then lieb· dear· um around aber but ja then ihn him|self

[474] Τρῶες ἔπονθ' ώς^{Kon} εἰ^{Kon} τε^{Pt} δαφοινοί^{AdjN} θῶες σφίν^A
 wie as wenn if auch and blut|rot blood|red

[475] ἀμφ^{Prp} ἔλαφον κεραῶν^{AdjA} βεβλημένον, ^A PerM/P ὅν^A _{Pr} τ'^{Pt} ἔβαλ' ἀνήρ
 um around gehörnt horned getroffen|seiend, having|been|struck, den whom auch and

[476] ιῷ ἀπὸ^{Prp} νευρῆς· τὸν^A _{Pr} μέν^{Pt} τ'^{Pt} ἡλυξε πόδεσσι^A
 von from den him zwar indeed auch and

[477] φεύγων, N PräAkt ὅφρ' Kon αἴ̄ μα λια ρὸν AdjA καὶ̄ Kon γούνατ' ὁ̄ ρώρη·
fleeing, bis dünn und
fliehend, until thin and

[478] αὐτὰρ̄ Kon ἐ̄ πεῑ Kon δὴ̄ Pt τόν A Pr γε̄ Pt δᾱ μάσσεται ὀκὺς̄ AdjN ὁ̄ ιστός,
aber sobald ja den doch schnell
but when indeed him at|least swift

[479] ὡμοφά γοῑ AdjN μιν̄ A Pr θῶες̄ ἐν̄ Prp οὔρεσῑ δαρδάπ̄ τουσιν̄
roh|Fleisch|fressende ihn in
raw|eating him in

[480] ἐν̄ Prp νέμετ̄ i σκιε̄ ρῶ. AdjD ἐπί̄ Prp τε̄ Pt λιν̄ ἥγαγε̄ δαίμων̄
in in schattigen· auf auch
in shady· upon and

[481] σίντην̄ θῶες̄ μέν̄ Pt τε̄ Pt δῑ ἐτρεσαν̄, αὐτὰρ̄ Kon δ̄ N Pr δάπτεῑ.
zwar auch aber der he
indeed and but he

[482] ὡς̄ Adv ῥᾱ Pt τότ̄ Adv ἀμφ̄ Prp οδῡ σῆα δᾱ ἰφρονᾱ AdjA ποικιλο̄ μήτην̄ AdjA
so ja damals um kampf|verständigen
so then then around war|minded viel|planenden
of|many|wiles

[483] Τρῶες̄ ἔ̄ πον πολ̄ λοῑ AdjN τε̄ Pt καὶ̄ Kon ἄλκιμοῑ, AdjN αὐτὰρ̄ Kon ὁ̄ N Pr γε̄ Pt ἥρως̄
viele und auch tapfere, aber der ja
many and also valiant, but he at|least

[484] ἀίσ σων̄ N PräAkt ω̄ D Pr ἔγχεῑ ἀ̄ μύνετο̄ υηλεε̄ς̄ AdjA ἥμαρ̄.
los|stürmend mit|welchem unbarmherzigen
darting with|his pitiless

[485] Αἰας̄ δ̄ Pt ἐγγύθεν̄ Adv ἥλθε̄ φέ̄ ρων̄ N PräAkt σάκος̄ δῑ ούτε̄ Kon πύργον̄,
aber nahe tragend wie
but from|near bearing just|as

[486] στῇ̄ δὲ̄ Pt πᾱ ρέξ̄ Adv Τρῶες̄ δὲ̄ Pt δῑ ἐτρεσαν̄ ἄλλυδις̄ Adv ἄλλος̄. AdjN
aber seitwärts· aber verschieden|hin ein|anderer.
but aside· but in|different|ways another.

[487] ἥτοῑ Pt τὸν̄ A Pr Μενέ̄ λαος̄ ἀ̄ ρήϊος̄ AdjN ἔξαγ̄ ὁ̄ μίλοῡ
zwar den kriegerischer
indeed him warlike

[488] χειρὸς̄ ἔ̄ χων̄, N PräAkt εἰ̄ ος̄ Kon θερά̄ πων̄ σχεδὸν̄ Adv ἥλασεν̄ ίππους̄.
haltend, bis nahe
having|held, until near

[489] Αἰας̄ δὲ̄ Pt Τρῶεσσιν̄ ἔ̄ πάλμενος̄ N AorMed εῖλε̄ Δό̄ ρυκλον̄
aber auf|gesprungen|seind having|leapt|upon

[490] Πριαμί δην̄ νόθον̄ AdjA υιόν,̄ ἔ̄ πειτᾱ Adv δὲ̄ Pt Πάνδοκον̄ ούτᾱ,
unehelichen danach aber
bastard then but

[491] οὐτα δὲ^{Pt} λύσαν δρον καὶ^{Kon} πύρασον ἡδὲ^{Kon} πυλάρτην.
aber but und and und and

[492] ὡς^{Adv} δὲ^{Pt} ὅποι τε^{Kon} πλήθων^N ποταμὸς πεδίον δὲ^{Pt} κάτεισι
wie as aber wenn whenever voll|strömend being|full aber but

[493] χειμάρρους^{AdjN} κατ'^{Prp} ὁρεσφιν ὁπαζόμενος^N πρᾶμα/Ρ Διὸς ὄμβρω,
winter|strömend winter|flowing hinab down begleitet|seind being|attended

[494] πολλὰς^{AdjA} δὲ^{Pt} δρῦς ἀζαλέας^{AdjA} πολλὰς^{AdjA} δὲ^{Pt} τε^{Pt} πεύκας
viele many aber but dürr, parched, viele many aber auch and

[495] ἐσφέρεται, πολλὸν^{AdjA} δὲ^{Pt} τε^{Pt} ἀφυσγετὸν^{AdjA} εἰς^{Prp} ἄλα βάλλει,
viel much aber auch and auf|gewühltes foamy in into

[496] ὡς^{Adv} ἔφεπε^{Prp} κλονέων^N πεδίον τότε^{Adv} φαίδιμος^{AdjN} Αἴας,
so so auf|scheuchend driving|in|rout damals then glänzender glorious

[497] δαίζων^N πρᾶπτον^{PräAkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀνέρας· οὐδέ^{KonPt} πώ^{Adv} Ἐκτωρ
mordend cleaving und and auch also und|nicht nor noch yet

[498] πεύθετ', εἰπει^{Kon} ρά^{Pt} μάχης ἐπιρριστερά^{Adv} μάρνατο πάσης^{AdjG}
da since ja then auf upon links left des|ganzen of|all

[499] ὄχθας πάρ^{Prp} ποταμοῖο σκαμάνδρου, τῇ^D πρὸ^{Pt} μάλιστα^{Adv}
an beside wo there ja am|meisten most

[500] ἀνδρῶν πίπτε κάρηνα, βοὴ δὲ^{Pt} ἄσβεστος^{AdjN} ὄρώρει
aber but un|lösbar unquenchable

[501] Νέστορά τε^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} μέγαν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀρήιον^{AdjA} ίδομενῆ.
auch and um großen great und and kriegerischen warlike

[502] Ἐκτωρ μὲν^{Pt} μετὰ^{Prp} τοῖσιν^D πρόμιλει μέρμερα^{AdjA} ρέζων^N πρᾶ^{Akt}
zwar indeed mit diesen these schlimme baneful tuend doing

[503] ἔγχει θεοῖς^{Pt} ιπποσύνη τε^{Pt} νέων^{AdjG} δὲ^{Pt} ἀλάπαξε φάλαγγας.
auch and und, der|jünglinge aber and, of|young|men but

[504] οὐδέ^{KonPt} ἄντη^{Pt} πώ^{Adv} χάζοντο κελεύθου δῖοι^{AdjN} Αχαιοί
und|nicht nor wohl indeed noch yet edle noble

- [505] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} άλέξανδρος Ἐλένης πόσις ἡγεῖκό^{AdjG}
wenn nicht schön|gelockten
if not fair|haired
- [506] παῦσεν ἀριστεύοντα^A ΠρᾶAkt^A Μαχάονα ποιμένα λαῶν,
aus|zeichnend|seienden
excelling
- [507] ίω^D τριγλώχινο^{AdjD} βαλῶν^N ΑorSAkt^A κατὰ^{Prp} δεξιὸν^{AdjA} ὥμον.
dreizackigen three|barbed geworfen|habend having|thrown gegen down rechten right
- [508] τῷ^D πρὸ^{Pt} περίδεισαν μένει απνείοντες^N Π्रᾶAkt^A άχαιοί^A
dem ja atmend then breathing
- [509] μή^{Kon} πώς^{Adv} μιν^A πολέμοιο μετακλινθέντος^G ΑorPas^A έλοιεν.
dass|nicht irgendwie ihn gewendet|worden|seienden having|been|turned
- [510] αὐτίκα^{Adv} δέ^{Pt} ιδομενεὺς προσεφώνεε Νέστορα δῖον.^{AdjA}
sofort aber göttlichen.
straightway but divine.
- [511] ω̄^O οὐ^O Νέστορη ληιάδη μέγα^{AdjN} κύδος άχαιῶν
großer greatly
- [512] ἄγρει σῶν^{AdjG} ὄχειων ἐπιβήσεο, πὰρ^{Prp} δὲ^{Pt} Μαχάων
deiner of|your zu beside aber but
- [513] βαινέτω, ἐξ^{Prp} νῆας δέ^{Pt} τάχιστ^{AdvSup} ἔχει μώνυχας^{AdjA} ἵππους.
zu into aber am|schnellsten most|swiftly ein|ufige single|hoofed
- [514] ίητρὸς γὰρ^{Pt} αὐληρ πολλῶν^{AdjG} ἀντάξιος^{AdjN} ἄλλων^{AdjG}
denn for vieler of|many gleich|wert worth|as|much anderer of|others
- [515] ιούς τέ^{Pt} ἐκτάμνειν ἐπί^{Prp} τέ^{Pt} ήπια^{AdjA} φάρμακα πάσσειν.
auch and auf upon auch milde gentle
- [516] ως^{Adv} ἔφατ', οὐδέ^{KonPt} ἀπίθησε Γερήνιος^{AdjN} ιππότα Νέστωρ.
so thus und|nicht nor Gerener Gerenian
- [517] αὐτίκα^{Adv} δέ^{Pt} ων^G πρὸ^{Pr} ὄχειων ἐπειβήσετο, πὰρ^{Prp} δὲ^{Pt} Μαχάων
sofort aber seiner of|his|own zu beside aber but
- [518] βαῖν' Άσκληπιοῦ υἱὸς ἀμύμονος^{AdjG} ίητῆρος.
tadellosen of|blameless

[519]	μάστιξ _{εν δ'} ^{Pt} ἴπι ^{πους, τῶ^{DuN}_{Pr}}	δ' ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἄει ^{κοντε} _{AdjDuN} πε ^{τέσθην}
	aber but	die beiden the two
		aber but
		nicht not
		un willige unwilling
[520]	νῆας ἐπι ^{Prp} γλαφυράς ^{AdjA} τῇ ^D _{Pr}	γὰρ ^{Pt} φίλον ^{AdjN} ἔπλετο θυμῷ.
	auf toward	hohl gefügte- hollow-
		dorthin to there
		denn for
		lieb dear
[521]	Κεβριόνης δὲ ^{Pt} Τρῶας όρινομένους ^A _{PräM/P}	ἐνόησεν
	aber but	auf gestachelte seiende being stirred
[522]	Ἐκτορι παρβεβάώς ^N _{PerAkt}	καὶ ^{Kon} μιν ^A _{Pr} πρὸς ^{Prp} μῦθον ἐειπεν·
	daneben gestanden habend, having stood beside,	und and
		ihn him
		zu toward
[523]	Ἐκτορ νῶι ^{DuN} _{Pr} μὲν ^{Pt} ἐνθάδι ^{Adv} όμιλέοιμεν Δαναοῖσιν	
	wir beide we two	zwar indeed
		hier here
[524]	ἐσχατιῇ πολέμοιο δυσηχέος ^{AdjG}	οἱ ^N _{Pr} δὲ ^{Pt} δὴ ^{Pt} ἄλλοι ^{AdjN}
	laut tönenden: loud sounding:	die who
		aber but
		ja indeed
		anderen others
[525]	Τρῶες όρινον ται ἐπιμίξι ^{Adv}	ἴπιποι τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} αὐτοί. ^N _{Pr}
	gemischt mixed together	und and
		auch also
		sie selbst. themselves.
[526]	Αἴας δὲ ^{Pt} κλονέει ^{ει} Τελαμώνιος ^{AdjN}	εὖ ^{Adv} δέ ^{Pt} μιν ^A _{Pr} ἔγνων·
	aber but	Telamonisch- Telamonian-
		gut well
		aber but
		ihn him
[527]	εὔρυ ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} ἀμφ' ὡμοισιν ἔχει σάκος · ἄλλα ^{Kon} καὶ ^{Kon} ἡμεῖς ^N _{Pr}	
	weit broad	denn for
		um around
		sondern but
		und also
		wir we
[528]	κεῖσθειν ^{Adv} ἴπιποις τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἄρμ' οὐθύνομεν, ἐνθα ^{Adv} μάλιστα ^{Adv}	
	dorthin thither	und and
		auch also
		dort there
		am meisten most
[529]	ἰππῆς εις πεζοί τε ^{Pt} καὶ κήνει ^{AdjA} ἔριδα προβάλοντες ^N _{AorSAkt}	
	und and	übeln evil
		vor werfend habend having thrown forward
[530]	ἄλλη λους ^A _{Pr} όλει κουσι, βοὴ δ' ^{Pt} ἄσβεστος ^{AdjN} όρωρεν.	
	einander one another	aber but
		un lösbar unquenchable
[531]	ώς ^{Adv} ἄρα ^{Pt} φωνήσας ^N _{AorSAkt}	ἴμασεν καλλίτριχας ^{AdjA} ἴπιποις
	so so	ja then
		gerufen habend having spoken
		schön mähnige fair maned
[532]	μάστιγι λιγυρῆ ^{AdjD} τοῖ ^N _{Pr}	δέ ^{Pt} πληγῆς άτιοντες ^N _{PräAkt}
	hell tönder- shril:	die those
		aber but
		hörend hearing

[533]	ρίμφ'Adv	έφερον θοὸν	Ἄρμα μετὰPrp	Τρῶας καὶKon	Ἄχαιοὺς
	rasch swiftly	schnellen swift	mitten unter among	und and	
[534]	στείβοντεςN	ΠρᾶAkt	νέκυάς τεPt	καὶKon	ἀσπίδας· αἴματι δ'Pt
	zer treten seidend treading		und and	auch also	aber but
[535]	νέρθενAdv	ἄπαςAdjN	πεπάλακτο καὶKon	άντυγες	αἱNPr περὶPrp δίφρον,
	unten beneath	ganz all	und and	die which	um around
[536]	ἄςA	πράπτ ἀφ'Prp	ἰππεῖωνAdjG	όπλέων ραθάμιγγες ἐβαλλον	
	die which	ja then	von from	pferdischen of horse	
[537]	αἵNPr	τ'Pt ἀπ'Prp	ἐπισσώτρων.	δὲNPr	δὲPt ἔτο δύναται ὅμιλον
	welche which	auch and	von from	der he	aber but
[538]	ἀνδρόμεονAdjA	ρῆξαί τεPt μετάλμενος.N	AorMed	ἐνPrp δὲPt κυδοιμὸν	
	männlichen manly	und and	wagend- darling-	in in	aber but
[539]	ῆκε κακὸνAdjA	Δαναοῖσι, μίνυνθα	Adv	δὲPt	χάζετο δουρός.
	Übel harm	kurz for all little		aber but	
[540]	αὐτὰρKon	δὲNPr	τῶνGPr ἄλλωνAdjG	ἐπείπωλεῖτο στίχας ἀνδρῶν	
	aber but	er he	der of the	anderen others	
[541]	ἔγχειτρ'Pt	ἄορίτεPt μεγάλοισι	AdjD	τεPt	χερμαδίοισιν,
	und and	und and	großen with great	und and	
[542]	Αἴαντος δέPt	ἀλέεινε μάχην	Τελαμωνιάδαο.	AdjG	
	aber but		des Telamon Sohnes. of Telamonian.		
[543]	Ζεὺς δὲPt πατὴρ Αἴανθ' ὑψίζυγος	AdjN	ἐνPrp φόβον	ῷρσε-	
	aber but	hoch jochiger high throned	in		
[544]	στῇ δὲPt ταφών, N	AorAkt	ὅπιθενAdv	δὲPt σάκος βάλεν	έπταβόειον, AdjA
	aber but	bestürzt, stunned,	hinten from behind	aber but	sieben rindiges, seven ox hide,
[545]	τρέσσε δὲPt παπτήνασN	AorSAkt	ἐφ'Prp ὡμίλου	θηρὶ ἐοικώνN	
	aber but	spähend peering	auf upon	gleich geworden resembling	
[546]	ἐντροπαλιζόμενοςN	ΠräM/P	όλιγονAdv	γόνυ γουνὸς ἀμείβων.	N PräßAkt
	sich umwendend turning about		wenig a little		wechselnd. crossing.

[547] ὡς^{Kon} δ,^{Pt} αἱ^{θωνα}^{AdjA} λέ^{οντα} βο^{ῶν} ἀπὸ^{Prp} μεσσαύ^{λοιο}
wie as aber but feurigen blazing von from

[548] ἐσσεύ^{αντο} κύ^{νες} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀνέρες^{ἀγροι} ὥται,
und and auch also

[549] οἵ^N_{Pr} τέ^{Pt} μιν^A_{Pr} οὐκ^{Pt} εἰ^{ῶσι} βο^{ῶν} ἐκ^{Prp} πῖαρ^ἐλέσθαι
die who auch and ihn him nicht not aus out|of

[550] πάννυχοι^{Adv} ἔγρήσ^{σοντες}^N_{ImpAkt} δὲ^N_{Pr} δὲ^{Pt} κρειῶν^{ἐρα} τίζων^N_{PräAkt}
die|ganze|Nacht all|night wachend-being|awake· der he aber but sich|erfreuend delighting

[551] ιθύει, ἀλλ,^{KonPt} οὐ^{Pt} τι^A_{Pr} πρήσ^{σει} θαμέ^{ες}^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἃ^Aκοντες
aber but nicht not etwas at|all dicht frequent denn for

[552] ἀντίον^{Adv} ἀίσ^{σουσι} θρασειά^{ων}^{AdjG} ἀπὸ^{Prp} χειρῶν
entgegen against der|kühnen of|bold von from

[553] καιόμε ναί^N_{PräM/P} τε^{Pt} δε ταί, τάξ^A_{Pr} τε^{Pt} τρεῖ^{ἐσσύμε} νός^N_{PräM/P} περ^{Pt}
brennend burning und and die which auch and eilig|seidend eager zwar· even·

[554] ἡώ^{Θευ}^{Adv} δ,^{Pt} ἀπὸ^{Prp} νόσφιν^{Adv} ἔβη^{τετι} ήστι^D_{PerM/P} θυμῷ.
bei|Morgen at|dawn aber but von from abseits apart betrübtem sorrowing

[555] ὡς^{Adv} Αἴ^{ας} τότ,^{Pt} ἀπὸ^{Prp} Τρώων^{τετι} ημένος^N_{PerM/P} ἡτορ
so so damals then von from betrübtl|seidend grieved

[556] ἡιε^{πόλλα}^{Adv} ἀέ^{κων}^{AdjN} περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} δίε^{νηστὶν} Αχαιῶν.
sehr much ungern· unwilling· um around denn for

[557] ὡς^{Kon} δ,^{Pt} ὅτ,^{Kon} ὅνος^{παρ}^{Prp} ἄρουραν^ἰ ἀν^N_{PräAkt} ἔβι^{ήσατο} παῖδας
wie as aber wenn when an beside gehend going

[558] νωθής, ^{AdjN} ὡ^D_{Pr} δὴ^{Pt} πολλὰ^{AdjA} περὶ^{Prp} ὁπαλ' ^{ἀμφὶς}^{Adv} ἐάγη,
träge, sluggish, dem ja viele many um around beiderseits apart

[559] κείρει^{τ'}^{Pt} εἰσελ^{θῶν}^N_{AorSAkt} βαθὺ^{AdjA} λήιον· οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} τε^{Pt} παῖδες
auch and eingetreten|habend having|entered tief deep die who aber auch also

[560] τύπτου^{σιν} ῥοπάλοισι· βίη δέ^{Pt} τε^{Pt} νηπίη^{AdjN} αύτῶν^G_{Pr}
aber auch but also kindisch childishness ihrer· of|them·

[561] σπουδῇ τ' Pt ἐξή λασσαν, ἐ πει Kon τ' Pt ἐκο ρέσσατο φορβῆς·
 auch and als when auch and

[562] ὡς Adv τότ' Pt ἐ πειτ, Adv Αἴ αντα μέ γαν AdjA Τελα μώνιον AdjA υἱὸν
 so so damals then dann then großen great Telamonischen Telamonian

[563] Τρῶες ὑ πέρθυ μοι AdjN πολυ ηγερέ ες AdjN τ' Pt ἐ πί κουροι
 hoch|mütige overbold viel|versammelte much|gathered auch and

[564] νύσσον τες N PräAkt ξυ στοῖσι μέ σον AdjA σάκος αἰεν Adv ἐ ποντο.
 stoßend stabbing mittleren middle immer always

[565] Αἴας δ' Pt ἄλλοτε Adv μὲν Pt μνη σάσκετο θούριδος AdjG ἀλκῆς
 aber but einmal at|times zwar indeed stürmischen offfierce

[566] αὔτις Adv ὑ ποστρεψ θείς, N AorPas καὶ Kon ἐ ρητύ σασκε φά λαγγας
 wieder again zurück|gewandt, having|turned|back, und and

[567] Τρώων ιπποδά μων. AdjG ὅτε Adv δὲ Pt τρω πάσκετο φεύγειν.
 Pferde|zähmenden- horse|taming- einmal at|times aber but

[568] πάντας AdjA δὲ Pt προέ εργε θο ἄς AdjA ἐπι Prp νῆας ὁ δεύειν,
 alle all aber but schnelle swift zu onto

[569] αὐτὸς N Pr δὲ Pt Τρώων καὶ Kon Αχαιῶν θῦνε με σηγὺ Adv
 selbst himself aber but und and mittig between

[570] ιστάμε νος. N Präm/P τὰ N Pr δὲ Pt δοῦρα θρα σειά ων AdjG ἀπὸ Prp χειρῶν
 stehend- standing- die the aber but der|kühen of|bold von from

[571] ἄλλα AdjN μὲν Pt ἐν Prp σάκε ἵ μεγά λω AdjD πάγεν ὅρμενα N Präm/P πρόσσω, Adv
 andere others zwar indeed in in großen great getrieben|seidend being|hurled vorwärts, forward,

[572] πολλὰ AdjN δὲ Pt καὶ Kon μεσ σηγύ, Adv πάρος Adv χρόα λευκὸν AdjA ἐ παυρεῖν,
 viele many aber but auch also mittendrin, between, vorher before weiße white

[573] ἐν Prp γαί ή ι σταντο λι λαιόμε να N Präm/P χροὸς ἄσαι.
 in in begehrnd longing

[574] τὸν A Pr δ' Pt ὡς Adv οὖν Pt ἐνόησ' Εύ αίμονος ἀγλαὸς AdjN υἱὸς
 den him aber but als when nun now strahlender splendid

[575] Εύρυπυλος πυκινοῖσι^{AdjD} βιαζόμενον^A Präm/P βελέεσσι,
dichten with|thick bedrängt|werdenden being|pressed

[576] στῇ ὅταν^{Pt} παρ^{Prp} αὐτὸν^A Prⁱών, N PräAkt καὶ^{Kon} ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ, AdjD
ja then bei beside ihm gehend, going, und and leuchtendem, bright,

[577] καὶ^{Kon} βάλε Φαυσιάδην Ἀπισάονα ποιμένα λαῶν
und and

[578] ἥπαρ ύπο^{Prp} πραπίδων, εἰθαρ^{Adv} δ'^{Pt} ύπο^{Prp} γούνατ' ἔλυσεν.
unter under sofort straightway aber but unter under

[579] Εύρυπυλος δ'^{Pt} ἐπόρουσε καὶ^{Kon} αἴνυτο τεύχε' ἀπ'^{Prp} ὄμμων.
aber but und and von from

[580] τὸν^A pr δ'^{Pt} ὡς^{Adv} οὖν^{Pt} ἐνόησεν Ἄλεξανδρος Θεοειδῆς^{AdjN}
den him aber but als when nun now gottjähnlicher godlike

[581] τεύχε' ἀπαινύμενον^A Präm/P Ἀπισάονος, αὐτίκα^{Adv} τόξον
abziehenden stripping|off sofort at|once

[582] ἔλκετ' ἐπ'^{Prp} Εύρυπύλω, καὶ^{Kon} μιν^A pr βάλε μηρὸν ὁϊστῶ
gegen against und and ihn him

[583] δεξιόν.^{AdjA} ἐκλάσθη δὲ^{Pt} δόναξ, ἐβάρυνε δὲ^{Pt} μηρόν.
rechten-right- aber but aber but

[584] ἀψ^{Adv} δ'^{Pt} ἐτάρων εἰς^{Prp} ἔθνος ἐχάζετο κῆρ' ἀλε είνων, N PräAkt
wieder aber back but in into meidend, avoiding,

[585] ἥδισεν δὲ^{Pt} διαπρύσιον^{AdjA} Δαναοῖσι γε γωνώς.^N PerAkt
aber but durch|dringend piercingly laut|redend- having|voiced-

[586] ὡι φίλοι^{AdjV} Ἀργείων ἡγήτορες ἥδε^{Kon} μέδοντες^V PräAkt
οο Freunde dear und and Leitende ruling

[587] στῆτ' ἐλελιχθέντες^N AorPas καὶ^{Kon} ἀμύνετε νηλεὲς^{AdjA} ἥμαρ
aufgerafft having|rallied und and unerbittlichen pitiless

[588] Αἰανθ', ὃς^N pr βελέεσσι βιάζεται, οὐδέ^{Pt} ξε^A pr φημι
der who und|nicht and|not ihn him

[589] φεύξεσθ' | ἐκ^{Prp} πολέ^{μοιο δυ} σηχέος^{.AdjG} | ἀλλα^{Kon} μάλ^{,Adv} | ἄντην^{Adv}
aus
out|of laut|tönenden·
loud|sound·
sondern
but sehr
very entgegen
face|to|face

[590] ἵστασθ' | ἀμφ^{,Prp} Αἴ^A αντα^{μέ} γαν^{AdjA} | Τελα^{μώνιον}^{AdjA} | υίον.
um
around großen
great Telamonischen
Telamonian

[591] ὡς^{Adv} ἔφατ['] | Εύρυπυ^{λος βε} βλημένος^{.N}_{PerPas} | οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} παρ^{,Prp} | αὐτὸν^A_{Pr}
so
so getroffen|seiend·
having|been|struck·
die
who aber
but bei
beside ihm
him

[592] πλησίοι^{Adv} | ἔστη σαν σάκε['] | ὥμοι σι κλί ναντες^N_{AorAkt}
nahe
near neigend
having|leaned

[593] δούρατ['] | ἀνασχόμε^{νοι.}_N_{AorMed} | τῶν^G_{Pr} δ'^{Pt} ἄντιος^{Adv} | ἥλυθεν Αἴας.
empor|haltend·
holding|aloft· deren
or|them aber
but entgegen
opposite

[594] στῇ δὲ^{Pt} με ταστρεψ^{θείς,}_N_{AorPas} | ἐπεὶ^{Kon} | ἵκετο | έθνος^ἐ ταίρων.
aber
but umgewandt,
having|turned|about, als
when

[595] ὡς^{Adv} οἱ^N_{Pr} | μὲν^{Pt} μάρ ναντο^{δέ} μας πυρὸς αἰθομέ^{νοιο.}_G_{PräM/P}
so
so die zwar indeed brennenden·
they indeed indeed indeed blazing·

[596] Νέστορα δ'^{Pt} ἐκ^{Prp} πολέ^{μοιο φέ} ρον Νη^{λήιαι}_{AdjN} | ἵπποι
aber
but aus
out|of nelidische
Neleian

[597] ιδρῶσαι,^N_{PerAkt} | ἦγον δὲ^{Pt} Μα^{χάονα} | ποιμένα λαῶν.
schwitzend,
sweating, aber
but

[598] τὸν^A_{Pr} δὲ^{Pt} ιδων^N_{AorSAkt} | ἐνό ησε ποδάρκης^{AdjN} | δῖος^{AdjN} Αχιλλεύς.
den
him aber
but gesehen|habend
having|seen fuß|schneller
swift|footed göttlicher
brilliant

[599] ἔστή κει γὰρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πρυμ^{νῆ} μεγα κήτει^{AdjD} | νη^ī
denn
for auf
upon tief|bäuchigem
deep|hulled

[600] εἰσορόων^N_{PräAkt} πόνον αἰπὺν^{AdjA} | ιῶκά τε^{Kon} δακρυόεσσαν.^{AdjA}
hinschauend
looking|upon heftige
steep und
and tränen|reiche.
tearful.

[601] αἴψα^{Adv} δ'^{Pt} εἰταίρον εἰ^{on}_{AdjA} Πατροκλῆα προσέειπε
sogleich
quickly aber
but seinen
his|own

[602] φθεγξάμε^{νος}_N_{AorMed} παρὰ^{Prp} νηός[.] δ'^{Pt} κλισίηθεν^{Adv} ἀκούσας^N_{AorSAkt}
laut|rufend
having|spoken bei
beside der
he aber
but vom|Zelt
from|the|hut gehört|habend
having|heard

- [603] ἔκμολεν **ἴσος**^{AdjN} **Ἄρηι**, **καὶ** **κοῦ δ'**^{Pt} **ἄρα**^{Pt} **οἱ**^D_{Pr} **πέλεν** **ἀρχή.**
gleich
equal
aber
but
ja
then
ihm
to|him
- [604] **τὸν**^A_{Pr} **πρότει**^{ρος}_{AdjKmpN} **προσέ**^{EiPte} **Με** **νοιτίου** **ἄλκιμος**^{AdjN} **υἱός.**
den
him
früher
earlier
tapferer
valiant
- [605] **τίπτε**^{Adv} **με**^A_{Pr} **κικλή** **σκεις** **Ἄχι** **λεῦ τί**^A_{Pr} **δέ**^{Pt} **σε**^A_{Pr} **χρεὼ** **ἐ μεῖο**^G_{Pr}
warum|denn
why
mich
me
was
what
aber
but
dich
you
von|mir
of|me
- [606] **τὸν**^A_{Pr} **δ'**^{Pt} **ἀπα** **μειβόμε** **νος**^N_{PräM/P} **προσέ**^{φη} **πόδας** **ώκὺς**^{AdjN} **Ἄχιλλεύς.**
den
him
aber
but
entgegrend
answering
schnelle
swift
- [607] **δῖε**^{AdjV} **Με** **νοιτιά** **δη** **τῷ**^D_{Pr} **ἐ μῶ**^{AdjD} **κεχα** **ρισμένε**^V **θυμῷ**
edler
divine
dem
to|the
meinem
my
angenehm|gewordener
having|been|pleasing
- [608] **νῦν**^{Adv} **οἵ** **ω** **περὶ**^{Prp} **γούνατ'** **ἐ μὰ**^{AdjA} **στή** **σεσθαι** **Ἄχαιοὺς**
jetzt
now
um
around
meine
my
- [609] **λισσομέ** **νους**^A_{PräM/P} **χρει** **ὼ γὰρ**^{Pt} **ἰ** **κάνεται** **οὐκέτ'**^{Adv} **ἀ νεκτός.**^{AdjN}
bitting·
begging·
denn
for
nicht|mehr
no|longer
erträglich.
bearable.
- [610] **ἀλλ'**^{Kon} **ἴθι** **νῦν**^{Adv} **Πά** **τροκλε** **Διὶ** **φίλε**^{AdjV} **Νέστορ'** **ἐ ρειο**
sondern
but
jetzt
now
lieber
dear
- [611] **ὅν**^A_{Pr} **τινα**^A_{Pr} **τοῦτον**^A_{Pr} **ἄγει** **βε** **βλημένον**^A_{PerM/P} **ἐκ**^{Prp} **πολέ** **μοιο.**
welchen
irgendeinen
whom
someone
diesen
this
getroffen
having|been|struck
aus
out|of
- [612] **ἥτοι**^{Pt} **μὲν**^{Pt} **τά**^N_{Pr} **γ' Pt** **ο** **πισθε**^{Adv} **Μα** **χάονι** **πάντα**^{AdjN} **ἐ οικε**
wahrlich
indeed
zwar
indeed
denn
indeed
die|things
at|least
ja
hinten
from|behind
alles
all
- [613] **τῷ**^D_{Pr} **Ἄσ** **κληπιά** **δη**, **ἀτὰρ**^{Kon} **οὐκ**^{Pt} **ἴδον** **ὅμματα** **φωτός.**
dem
to|the
aber
but
nicht
not
- [614] **ἴπποι** **γάρ**^{Pt} **με**^A_{Pr} **πα** **ρῆι** **ξαν** **πρόσ**^{σω}_{Adv} **μεμα** **υῖα.**^N_{PerAkt}
denn
for
mich
me
vorwärts
forward
begehrende.
having|been|eager.
- [615] **ῶς**^{Adv} **φάτο**, **Πάτρο** **κλος** **δὲ**^{Pt} **φίλω**^{AdjD} **ἐ πε** **πείθεθ'** **ἐ ταίρω,**
so
thus
aber
but
dem|lieben
to|dear
- [616] **βῆ** **δὲ**^{Pt} **θέ** **ειν** **παρά**^{Prp} **τε**^{Pt} **κλισί** **ας** **καὶ**^{Kon} **νῆας** **Ἄχαιῶν.**
aber
but
an
along|beside
und
and
und
also

[617] οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} κλισί^Iην Νη^Iληϊά^{AdjG} δεω^{AdjG} ἀφί^{Adv} κοντο[,]
die aber als ja des|Neliden
they but when indeed of|the|Neleiad

[618] αὐτοὶ^N_{Pr} μέν^{Pt} δέ^{Pt} ἀπέ^{Adv} βησαν^I εἰ^{Prt} πι^{Prp} χθόνα^I πουλυβό^{AdjA} τειραν,
sie|selbst zwar ja auf
they|themselves indeed then upon viel|vieh|nährrend,
much|nourishing,

[619] ἵππους^I δέ^{Pt} Εύρυμέ^Iδων θερά^Iπιων λύε^I τοῖο^G_{Pr} γέ^Iροντος
aber dessen
but of|that

[620] ἐξ^{Prp} ὄχε^Iων· τοὶ^N_{Pr} δέ^{Pt} ιδρῶ^A πεψύ^Iχοντο^I χι^Iτώνων
aus jene aber
out|of they but

[621] στάντε^{DuN}_{AorSAkt} πο^{Ti}_{Prp} πνοι^Iην παρὰ^{Prp} θιν'^A ἀλός· αὐτὰρ^{Kon} εἰ^{Adv} πειτα^{Adv}
stehend|beide gegen bei aber danach
having|stood towards beside but then

[622] ἐς^{Prp} κλισί^Iην ἐλ^Iθόντες^N_{AorSAkt} εἰ^{Prt} πι^{Prp} κλισ^Iμοῖσι κά^Iθιζον.
in gekommen|seiend auf
into having|come upon

[623] τοῖσι^D_{Pr} δὲ^{Pt} τεῦχε^I κυ^Iκειώ^A εἰ^{Adv} ὑπλόκαμος^{AdjN} Εκα^Iμῆδη,
ihnen aber schön|gelockte
for|them but fair|tressed

[624] τὴν^A_{Pr} ἄρετ['] ἐκ^{Prp} Τενέ^Iδοιο γέ^Iρων, ὅτε^{Kon} πέρσεν^A χιλλεύ^C,
die aus als
whom from when

[625] θυγατέρ['] Ἀρσινό^Iου μεγα^Iλήτορος, AdjG ήν^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} Άχαιοι^I
groß|sinnigen,
great|hearted,
die whom to|him

[626] ἔξελον^I οὔνεκα^{Kon} βουλῇ^A ἀ^Iριστεύ^Iεσκεν^A ἀ^Iπάντων. AdjG
weil aller.
because of|all.

[627] ἡ^N_{Pr} σφω^I ἵν^{DuD}_{Pr} πρῶ^{Adv} τον^{Adv} μὲν^{Pt} εἰ^{Adv} πιπροί^Iηλε^I τρά^I πεζαν^I
die ihnen|beiden zuerst ja
she for|you|two first indeed

[628] καλὴν^{AdjA} κυανό^Iπεζαν^{AdjA} εἰ^{Adv} ὑξοον^I, AdjA αὐτὰρ^{Kon} επ[']_{Prp} αὐτῆς^G_{Pr}
schöne dunkel|blau|füßige gut|polierte,
beautiful dark|blue|footed well|smoothed, aber auf ihrer
ehernen darauf upon aber it

[629] χάλκειον^{AdjA} κάνεον, ἐπι^{Prt} δὲ^{Pt} κρόμυον ποτῷ^I ὄψον,
ehernen darauf upon aber and

[630] ἡδὲ^{Kon} μέλι χλωρόν, AdjA παρὰ^{Prp} δέ^{Pt} ἀλφίτου^I ιεροῦ^{AdjG} ἀκτήν,
und grün,
and fresh, neben aber heiligen
heiligen sacred

[631] πὰρ^{Prp} δὲ^{Pt} δέ^N πας περικαλλές, AdjA δέ^N_{Pr} οἰκοθεν^{Adv} ἦγ' ὁ^N_{Pr} γε^Y ραιός, AdjN
neben aber sehr|schön, den von|Haus der Greis,
beside and very|beautiful, which from|home the old|man,

[632] χρυσεί^{AdjD} οἰς^A ἡ^Y λοισι πε^{PerM/P} παρμένον.^A δέ^{Pt}_{Pr} αὐτοῦ^G_{Pr}
mit|goldenens with|golden durch|bohrts|worden: having|been|pierced.
aber but von|ihm of|it

[633] τέσσαρ^{AdjN} ε^Y σαν, δοι^{AdjN} δέ^{Pt} πε^Y λειάδες ^Ά μφίς^{Adv} ε^Y καστον^{AdjA}
vier double aber rings on|either|side je|den each
four two and either side each

[634] χρύσει^{AdjN} αι^{AdjN} νεμέ^Y θοντο, δύω^{AdjN} δέ^{Pt} ύπο^{Prp} πυθμένες ἥσαν.
goldene golden zwei aber unter under
golden two but under

[635] ἄλλος^{AdjN} μὲν^{Pt} μογέων^N_{PräAkt} ἀποκινήσασκε τραπέζης
ein|anderer another zwar indeed müh|end toiling

[636] πλεῖον^{AdjKmpN} ε^Y ὄν, N^{PräM/P} Νέστωρ δέ^{Pt} δέ^N_{Pr} γέρων^{AdjN} ἀμογητὶ^{Adv} ἄειρεν.
größer more seiend, being, aber but der the Greis old|man mühelos without|toil

[637] ἐν^{Prp} τῷ^D_{Pr} ἢ^{Pt} σφι^D_{Pr} κύκησε γυνὴ^Y εἴ^Y κυῖα^N_{PerAkt} θε^Y ἥσιν
in in ja ihnen for|them gleich|seiend having|resembled

[638] οἶνω^Y Πραμνείω^Y, AdjD ἐπὶ^{Prp} δέ^{Pt} αἴγειον^{AdjA} κυῆ^Y τυρὸν^Y
Pramnischem, Pramnian, darauf upon aber ziegen|haften goat

[639] κνήστι^Y χαλκείη^Y, AdjD ἐπὶ^{Prp} δέ^{Pt} ἄλφιτα λευκὰ^{AdjA} πάλυνε,
ehern, bronze, darauf upon aber and weiße white

[640] πινέμε^Y ναι δέ^{Pt} ἐκέλευσεν, ε^Y πεί^{Kon} ρό^{Pt} ώπλισσε κυκειῶ.
aber but nachdem when ja then

[641] τῷ^{DuN}_{Pr} δέ^{Pt} ἐπει^{Kon} οὖν^{Pt} πίνοντ^{DuN}_{ImpAkt} ἀφέτην^{AdjA} πολὺ καγκέα^{AdjA} δίψαν
die|beiden aber als nun tranken drinking ab|lassenden releasing viel|beißenden much|galling

[642] μύθοισιν τέρποντο πρὸς^{Prp} ἀλλήλους^A_{Pr} ἐνέποντες, N^{PräAkt}
zu toward einander each|other erzählend, speaking,

[643] Πάτροκλος δέ^{Pt} θύρησιν ἐφίστατο ισόθεος^{AdjN} φώς.
aber but götter|gleicher equal|to|a|god

[644] τὸν^A_{Pr} δέ^{Pt} ιδὼν^N_{AorSAkt} ὁ^N_{Pr} γε^Y ραιός^{AdjN} ἀπὸ^{Prp} θρόνου ὥρτο φαεινοῦ, AdjG
den aber gesehen|haben having|seen der the Greis old|man von from glänzenden, bright,

[645] ἐς^{Prp} δ' ^{Pt} ἄγε | χειρὸς ἐ λάων, ^N_{AorAkt} κατὰ^{Prp} δ' ^{Pt} ἐδριά ασθαι ἄ νωγε.
hinein aber genommen|habend, having|taken, hin down nieder but
into and

[646] Πάτρο^{Cl} κλος δ' ^{Pt} ἐτέ ρωθεν^{Adv} ἀ ναίνετο εἴπε τε^{Pt} μῦθον.
aber but from|the|other|side und and

[647] οὐχ^{Pt} ἔδος | ἐστὶ γε ραιε^{AdjV} δι^{Cl} οτρεφές, ^{AdjV} ούδε^{KonPt} με^A_{Pr} πείσεις.
nicht not greis old|man zeus|genährter, Zeus|nurtured, und|nicht and|not mich me

[648] αἰδοῖος^{AdjN} νεμε^S σητὸς^{AdjN} ὅ^N_{Pr} με^A_{Pr} προέ ηκε πυ θέσθαι
ehrwürdig revered tadelnswert to|be|resented der he mich me

[649] ὅν^A_{Pr} τινα^A_{Pr} τοῦτον^A_{Pr} ἄ γεις βε^S βλημένον.^A_{PerM/P} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὸς^N_{Pr}
wen irgendenen diesen this verwundet· having|been|struck· sondern but auch also selbst myself

[650] γιγνώσκω, ὅρο^ω δὲ^{Pt} Μαχάονα ποιμένα λαῶν.
aber but

[651] νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} εἴπος ἔρε^S ων^N_{FuAkt} πάλιν^{Adv} ἄγγελος | είμ' Αχιλῆι.
jetzt now aber saging|to|say wiederum again

[652] εὖ^{Adv} δὲ^{Pt} σὺ^N_{Pr} οἴσθα γε ραιε^{AdjV} δι^{Cl} οτρεφές, ^{AdjV} οἵος^N_{Pr} εἴ κεινος^N_{Pr}
gut well aber du greis old|man zeus|genährter, Zeus|nurtured, welcher what|sort jener that|man

[653] δεινὸς^{AdjN} ἀ νήρ· τάχα^{Adv} κεν^{Pt} καὶ^{Kon} ἀ ναίτιον^{AdjA} αἰτιό^{ωτο.}
schrecklich terrible bald soon wohl would auch also schuldlosen the|guiltless

[654] τὸν^A_{Pr} δ' ^{Pt} ἡ μείβετ' εἴ πειτα^{Adv} Γε ρήνιος^{AdjN} ιππότα Νέστωρ.
den him aber but dann then Gerener Gerenian

[655] τίπτε^{Adv} τὰρ^{Pt} ὡδ'^{Adv} Αχι λεὺς ὄλο φύρεται υἱας Ά χαιῶν,
warum why denn so thus

[656] ὄσσοι^N_{Pr} δὴ^{Pt} βέλεσιν βε^S βλήαται ούδε^{KonPt} τι^A_{Pr} οἴδε
wie|viele how|many ja indeed auch|nicht and|not etwas anything

[657] πένθεος, ὄσσον^A_{Pr} ὅ ρωρε κατὰ^{Prp} στρατόν· οἱ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἄ ριστοι^{AdjNSup}
wie|viel how|great durch throughout die who nämlich for Besten the|best

[658] ἐν^{Prp} νη^S σὶν κέα ται βε^S βλημένοι^N_{PerM/P} ούταμε νοί^N_{PerM/P} τε.^{Pt}
in in getroffen|seiend having|been|struck verwundet|seiend being|wounded und. and.

[659] βέβληται μὲν πτὸν δὲ Τυδείδης κρατερὸς AdjN Διομήδης,
zwar der he starker strong

[660] οὔτασται δέ Οδυσεὺς δουρὶ κλυτὸς AdjN ἡδὲ Kon Ἀγαμέμνων.
aber but berühmt famous und and

[661] βέβληται δὲ καὶ Εύρυππος κατὰ πρὸ μηρὸν ὁ ιστῶ.
aber but auch also am down|upon

[662] τοῦτον^A Pr δέ Pt ἄλλον AdjA ἐγώ N Pr νέον Adv ἡγαγον ἐκ Prp πολέμοιο
diesen this aber but anderen other ich I neu new aus out|of

[663] οὐδὲ πότε Prp νευρῆς βεβλημένον. A PerM/P αὐτὰρ Kon ἀχιλλεὺς
von from getroffen|worden. having|been|struck. aber but

[664] ἔσθλὸς AdjN ἐών N PräAkt Δαναῶν οὐ Pt κήδεται οὐδὲ Kon Pt ἔλεαίρει.
edel good seiend being nicht not und|nicht and|not

[665] εἰ Pt μένει εἰς Prp ὅτε Kon κεδὴ Pt δὴ Pt νῆες θοσὶ AdjN ἄγχι Adv θαλάσσης
wohl indeed er until bis that daß ever indeed schnelle swift nahe near

[666] Ἄργειων ἀέκητι Prp πυρὸς δηίοιο AdjG θέρωνται,
un|freiwillig against|will feindlichem hostile

[667] αὐτοῖς N Pr τε Pt κτεινώμεθ' ἐπισχερώ Adv οὐ Pt γὰρ Pt ἐμὲ AdjN ίς
selbst we|ourselves und and im|Nahkampf hand|to|hand nicht not denn for meine my

[668] ἔσθ' οἵη N Pr πάρος Adv ἔσκεν ἐνī Prp γναμπτοῖσι AdjD μέλεσσιν.
wie such|as früher formerly in in geschmeidigen pliant

[669] εἴθε Kon ὥς Adv ἡβώοιμι βίῃ δέ Pt μοι D Pr ἔμπεδος AdjN εἴη
möchte|doch so aber but mir to|me fest steadfast

[670] ὡς Kon ὄποτε Kon Ἡλείοισι καὶ Kon ἡμῖν D Pr νεῖκος ἐτύχθη
wie as wenn when und and uns to|us

[671] ἀμφὶ Prp βοηλασίῃ, ὅτε Kon ἐγώ N Pr κτάνοντιμονῆα
um around als when ich I

[672] ἔσθλὸν AdjA Υπειροχίδην, ὃς N Pr ἐν Prp Ἡλιδιναιετάσκε,
edlen noble der who in in

[673]	ρύσι' ἐλαυνόμενος.	N	PräM/P	δέντρον	ἀμύνων	N	Πρᾶγμα	ἵστιον	βόεσσιν
	treibend· being driven·			der he	aber but		abwehrend warding off	für seine for hish	
[674]	ἔβλητ'	ἐν	Prp	πρώτοισιν	AdjD	ἐμῆς	AdjG	ἀπό	Prp
	in in	den Vordersten	the foremost	meiner of my	von from				χειρὸς ἄκοντι,
[675]	καὶ δέ επεισεν, λαοὶ δέ περίτρεσαν ἀγροῖῶται.								
	hinab down	aber but		aber but					
[676]	ληίδα δέ ἐκ πεδίου συνελάσσαμεν					ἡλιθα	Adv	πολλὴν	AdjA
	aber but	aus out of				sehr exceedingly		viel much	
[677]	πεντήκοντα βοῶν ἀγέλας, τόσα πάντα οἰῶν,								
	fünfzig fifty			so viele so many					
[678]	τόσας συῶν συβόσια, τόσα πατέρας πλατέας αἰγῶν,								
	so viele so many		so viele so many		weite broad				
[679]	ἴππους δέ ξανθὰς ἑκατὸν ἐκατὸν καὶ πεντήκοντα								
	aber but	fuchsfarbene chestnut	hundert a hundred	und and	fünfzig fifty				
[680]	πάσας θηλείας, πολλῆσι δέ πώλοι ωπῆσαν.								
	alle all	weiblichen, female,	vielen with many	aber but					
[681]	καὶ τὰ μὲν ἡλασάμεσθα Πύλον Νηλίον εἰσώντες	Kon	Pr	μὲν	πύλαν	μεσθα	Πύλον	Νηλίον	AdjA
	und and	die these things	zwar indeed		hundert a hundred		Neleisch Neleian		hinein inward
[682]	ἐννύχιοι προτί προτί ἀστυ· γε γήθει δέ φρένα Νηλεύς,								
	nächtlich by night	zu toward		aber but					
[683]	οὐνεκά μοι τύχει πολλὰ νέων πόλεμον δέ κιόντι.	Kon	Pr	τύχει	πολλὰ	νέων	πόλεμον	δέ	AorSAkt
	weil because	mir to me	vieles many	dem jüngling to a youth		aber but			gehend. going.
[684]	κήρυκες δέ ελίγαινον ἄμφορας φαινομένην φιρίδην								
	aber but	mit at once		erscheinend appearing					
[685]	τοὺς ἴμεν οἷσιν χρεῖος ὁ φείλετ' ἐν πηλίδι δίην.	A	Pr	ἴμεν	οἷσιν	χρεῖος	ὁ	φείλετ'	ἐν
	die those	denen to whom		in in		in		göttlicher· divine·	
[686]	οἱ συναγόμενοι πυλίων πυλίων γῆγορες ἄνδρες	N	Pr	δέ	συναγόμενοι	πυλίων	πυλίων	γῆγορες	ἄνδρες
	die who	aber but	zusammen gekommen seiend	having gathered	der Pylier of Pylians				

[687] δαίτρευον· πολέσιν	AdjD	γάρ Pt	Ἐπειοὶ	χρεῖος ὁ φειλού,
	vielen to many	denn for		
[688] ὡς ή μεῖς N	Pr	παῦροι AdjN	κεκακωμένοι N	Ἐν Prp Πύλων ἦμεν·
weil since	wir we	wenige few	misshandelt gewesen having been worn down	in in
[689] ἐλθὼν N	AorSAkt	γάρ Pt ρό Pt	ἐκάκωσε βίη Ἡρακλῆ είη AdjN	
gekommen seiend having come		denn for	ja then	herakleische of Heracles
[690] τῶν G	Pr	προτέρων AdjG	ἔτεων, κατὰ Prp	δος οὐ πριστολ AdjN
der of the		früheren former	herab utterly	aber but
				wie viele as many as
				Besten- best-
[691] δώδεκα Adj		γάρ Pt Νη λησ αἱμύμονος AdjG	υἱέες	ἦμεν·
zwölf twelve		denn for	tadel losen blameless	
[692] τῶν G	Pr	οἰος AdjN	λιπόμην, οἱ N	δος οὐ πάντες AdjN
von denen of them		allein alone	die who	aber but
			anderen others	alle all
[693] ταῦθεν A	Pr	ὑπερηφανέοντες N	Ἐπειοὶ χαλκοκότωνες AdjN	
dieses these things		überheblich seiend acting over proud		bronze geharnischte bronze clad
[694] ἡμέας A	Pr	ὑβρίζοντες N	ἀτάσθαλα AdjA	μηχανόωντο.
uns us		übermütig seiend insulting	Frevel taten reckless things	
[695] ἐκ Prp	δος Pt	δος N	γέρων ἀγέλην τε Pt	βοῶν καὶ Kon
aus out of	aber but	der he	und and	und and
				sehr great
[696] εἴλετο	κρινάμενος N	AorM/P	τριηκόσιοι Adj	ἡδὲ Kon νομῆας.
	ausgesucht habend having selected		dreihundert three hundred	und and
[697] καὶ Kon	γάρ Pt	τῶν D	Χρεῖος μέγ' Adv	ὁ φείλετ' ἐν Prp Ἡλιδιδί δίη AdjD
und and	denn for	ihm to him	sehr great	in in
				göttlicher divine
[698] τέσσαρες AdjN	ἀθλοφόροι AdjN	ἵπποι αὐτοῖσιν D	οἱ χεσφιν	
vier four	preis tragende prize winning		mit ihrer with their own	
[699] ἐλθόντες N	AorSAkt	μετ' Prp	ἄεθλα· περί Prp	τρίποδος γάρ Pt
gekommen seiend having come		mit after	um for	ξεμελλον
[700] θεύσεσθαι· τοὺς A	Pr	δος Pt	αὐθιλ Adv	ἄναξ ἀνδρῶν Αὐγείας
die them		aber but	dort there	

[701] κάσχεθε, τὸν^A _{Pr} δ^{Pt} ἔλα τῇρ' ἀφίει ἀκαχήμενον^A _{PerM/P} ἵππων.
 ihn aber bekümmert
 him but sore|grieved

[702] τῶν^G _{Pr} δ^N _{Pr} γέρων ἐπέων κεχολωμένος^N _{PerM/P} ἡδε^{Kon} καὶ^{Kon} ἔργων
 deren der zornig|geworden
 of|these he angered und auch
 also

[703] ἔξελετ' ἄσπετα^{AdjA} πολλά^{AdjA} τὰ^A _{Pr} δ^{Pt} ἄλλα^{AdjA} ἐς^{Prp} δῆμον ἐδώκε
 unzählige viele· die aber andern in
 countless many· the but other|things into

[704] δαιτρεύειν, μή^{Kon} τίς^N _{Pr} οἱ^D _{Pr} ἀτεμβόμενος^N _{PräM/P} κίοι ἴσης.^{AdjG}
 dass|nicht jemand ihm verkürzt|seidend
 lest someone to|him being|deprived der|gleichen.
 we indeed the|things each um around of|equal|share.

[705] ἡμεῖς^N _{Pr} μὲν^{Pt} τὰ^A _{Pr} ἔκαστα^{AdjA} διείπομεν, ἀμφὶ^{Prp} τε^{Pt} ἄστυ
 wir zwar die einzelnen each um auch and

[706] ἔρδομεν ἱρὰ θεοῖς· οἱ^N _{Pr} δὲ^{Pt} τρίτῳ^{AdjD} ἡματι πάντες^{AdjN}
 die aber am|dritten on|the|third alle all

[707] ἥλθον ὁ μῶς^{Adv} αὐτοὶ^N _{Pr} τε^{Pt} πολεῖς^{AdjN} καὶ^{Kon} μῶνυχες^{AdjN} ἵπποι
 gleichermaßen selbst auch zahlreiche many und einhufige single|hoofed

[708] πανσυδί^η[·]^{Adv} μετὰ^{Prp} δέ^{Pt} σφι^D _{Pr} Μολίονε θωρήσοντο
 in|geschlossener|Macht· mit after aber ihnen for|them

[709] παιδ' εἴ^{τ'}^{Adv} ἐόντ',^{DuA} πρᾶ^{Akt} οὐ^{Pt} πω^{Pt} μάλα^{Adv} εἰδότε^{DuA} θούριδος^{AdjG} ἀλκῆς.
 noch yet seiend, being, nicht not doch yet sehr very wissend knowing stürmischer off|fierce

[710] ἔστι δέ^{Pt} τις^N _{Pr} Θρυόεσσα πόλις αἱ πειδα^{AdjN} κολώνη
 aber eine but a|certain steile steep

[711] τηλού^{Adv} ἐπ[·]^{Prp} Ἀλφειῷ, νεάτη^{AdjN} Πύλου ἡμαθόεντος^{AdjG}
 weit far an upon entlegenste furthest sandigen· sandy·

[712] τὴν^A _{Pr} ἀμφεστρατόωντο διαρραισαι μεμαῶτες,^N _{PerAkt}
 die her begierig|seind. eager.

[713] ἀλλα^{Kon} ὅτε^{Kon} πᾶν^{AdjA} πεδίον μετεκίαθον, ἀμμι^D _{Pr} δ^{Pt} άθήνη
 aber als ganzes whole uns to|us aber but

[714] ἄγγελος ἥλθε θέουσα^N _{PrÄkt} ἀπ[·]^{Prp} Ολύμπου θωρήσεσθαι
 laufend running von from

[715]	ἐννυχος, AdjN	ούδε KonPt	άει κοντα AdjA	πύλων κάτα Prp	λαὸν ἄγειρεν
	nächtlich, by night,	und nicht nor	wider willing unwilling		durch throughout
[716]	ἀλλὰ Kon	μάλιστα Adv	ἐσσούμενος A	πολεμίζειν.	οὐδέ KonPt
	sondern but	sehr very	eilend seiende eager		auch nicht and not
				μεις A	μηλεὺς,
				Pr	
[717]	εἴτα θωρήσεσθαι, ἀπέκρυψεν δέ Pt	μοι D	ἐπους.		
	aber but	mir for me			
[718]	οὐ Pt	γάρ Pt	πώ Pt	τί A	μέτια AdjA
	nicht not	denn for	noch yet	Pr	ἔφη ἕδε μεν πολεμῆτα
				Pr	κρίσιμη
					warlike
[719]	ἀλλὰ Kon	καὶ Kon	ῶς Adv	ἰππεῦσι μετέπρεπον	ἡμετέροισι AdjD
	aber but	auch also	so thus		unseren our own
[720]	καὶ Kon	πεζός AdjN	περ Pt	ἐών, N	ἐπει Kon
	auch and	zu Fuß on foot	zwar indeed	PräAkt	ἐπειδή τοις
				da	since
				so	thus
[721]	ἔστι δέ Pt	τις N	ποταμὸς Μίνυος	εἰς Prp	ἄλλων N
	aber but	einen a certain	Minyer isch Minyeian	in	βάλλων PräAkt
					werfend casting
[722]	ἐγγύθεν Adv	Ἀρήνης, ὅθι Adv	μείναμεν	ἵνω	δῖαν AdjA
	nahe near	wo where			göttliche holy
[723]	ἰππῆς εις Πυλίων, AdjG	τὰ Pr	δέ Pt	ἐπέρρεον	ἔθνεα πεζῶν. AdjG
	der Pyliers, of Pylians,	die the	aber but		der Fußgänger. of foot men.
[724]	ἐνθεν Adv	πανσυδίη Adv	σὺν Prp	τεύχεσι	θωρηχθέντες N
	von dort from there	in Gesamtheit in full force	mit with		AorPas
					gerüstet worden seiend having been armed
[725]	ἐνδιοι Adv	ικόμεσθ' ιερὸν AdjA	ρόσον	Ἄλφειοι.	
	mittags at mid day	heiligen sacred			
[726]	ἐνθα Adv	Διὶ ρέξαντες N	ὑπερμενεῖ AdjD	ιερὰ	καλά, AdjA
	dort there	verrichtet habend having sacrificed	über mächtigen very mighty		schöne, fair,
[727]	ταῦρον δέ Pt	Αλφειῶν, ταῦρον δέ Pt	Ποσειδάωνι,		
	aber but				
[728]	αὐτὰρ Kon	Αθηναῖη γλαυκῶπιδι AdjD	βοῦν ἄγε λαίην, AdjA		
	aber but	eulen äugigen grey eyed			
					herden führende, herd bred,

- [729] δόρπον ἔ|πειθ, Kon | ἐλό|μεσθα κα|τὰ^{Prp} στρατὸν | ἐν^{Prp} τελέ|εσσι, AdjD
 dann then durch throughout in in vollzähliges, companies,
- [730] καὶ^{Kon} κατε|κοιμή|θημεν ἐν^{Prp} ἔντεσιν | οἴσιν^{D Pr} ἔ|καστος, AdjN
 und and in in in|denen with|his|own jeder each
- [731] ἀμφὶ^{Prp} ρό|ὰς ποτα|μοῖο. ἀ|τὰρ^{Kon} μεγά|θυμοι^{AdjN} Ἐ|πειοὶ[·]
 um around aber but groß|mütige great|souled
- [732] ἀμφέ|σταν δὴ^{Pt} ἄστυ δι|αρραι|σαι μεμα|ῶτες^{N PerAkt}
 ja indeed begierig|seiend eager
- [733] ἀλλά^{Kon} σφι^{D Pr} προπά|ροιθε^{Adv} φά|νη μέγα^{AdjN} ἔργον Ἄ|ρηος[·]
 aber but ihnen to|them voraus before groß great
- [734] εῦτε^{Kon} γὰρ^{Pt} ἡ|έλι|ος φαέ|θων^{N PräAkt} ὑπε|ρέσχεθε | γαίης,
 als bald when denn for leuchtend shining
- [735] συμφερό|μεσθα μά|χη Διί τ',^{Pt} εὐχόμε|νοι^{N PräM/P} καὶ^{Kon} Ἀ|θήνη.
 und and betend|seiend praying und and
- [736] ἀλλ', Kon ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} Πυλί|ων^{AdjG} καὶ^{Kon} Ἐ|πειῶν | ἐπλετο|νεῖκος,
 aber but als when ja indeed der|Pylier of|Pylians und and
- [737] πρῶτος^{AdjN} ἐ|γὼν^{N Pr} ἔλον | ἄνδρα, κό|μισσα δὲ^{Pt} μώνυχας^{AdjA} ἵππους,
 zuerst first ich aber but einhufige single|hoofed
- [738] Μούλιον | αἰχμη|τήν· γαμ|βρὸς δ, ^{Pt} ἦν | Αὔγει|αο,
 aber but
- [739] πρεσβυτά|την^{AdjASup} δὲ^{Pt} θύ|γατρ' εἴ|χε ξαν|θὴν^{AdjA} Ἄγα|μήδην,
 älteste eldtest aber but blonde fair|haired
- [740] ἡ^{N Pr} τόσα^{AdjN} φάρμακα | ἥδη ὕ|στα^{N Pr} τρέφει | εὐρεῖ^a α^{AdjN} χθών.
 die who so|viele so|many wie|viele as|many|as weite wide
- [741] τὸν^{A Pr} μὲν^{Pt} ἐ|γὼ^{N Pr} προσι|όντα^{A PräAkt} βά|λον χαλ|κήρει^{AdjD} δουρί,
 den him zwar ich heran|kommen den towards|coming bronze|beschlagenem bronzefitted
- [742] ἥριπε δ'^{Pt} ἐν^{Prp} κονί|ησιν· ἐ|γὼ^{N Pr} δ'^{Pt} ἐς^{Prp} δίφρον ὁ|ρούσας^{N AorSAkt}
 aber but in in ich | aber but in into gesprungen|seiend having|leapt

[743] στήν ῥα^{Pt} με^{τὰ Prp} προμάχοισιν· ἀτάρ^{Kon} μεγάθυμοι^{AdjN} Ἐπειοί
ja then bei among aber but großmütige great|souled

[744] ἔτρεσαν ἄλλυδις^{Adv} ἄλλος,^{AdjN} ἐπει^{Kon} ἴδον ἄνδρα πεσόντα^A_{AorSAkt}
hier|und|dort in|different|ways ein|anderer, another, als when gefallen|seien den having|fallen

[745] ἡγεμόν' | ἵππη|ων, ὃς^N_{Pr} ἀριστεύεσκε μάχεσθαι.
der who

[746] αὐτἀρ^{Kon} ἐγών^N_{Pr} ἐπόρουσα κελαινῇ^{AdjD} λαίλαπι^{AdjN} ἴσος,^{AdjN}
aber but ich I dunkler to|a|dark gleich, equal,

[747] πεντήκοντα^{Adj} δέ^{Pt} ἐλον δίφρους, δύο^{Adj} δέ^{Pt} ἀμφὶς^{Adv} ἐκαστον^{AdjA}
fünfzig aber zwei aber ringsum apart jeljeden each

[748] φῶτες ὁδᾶξ^{Adv} ἔλον οὐδας^ἐ μῷ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} δουρὶ δαμέντες.^N_{AorPas}
mit|den|Zähnen with|the|teeth meinem by|my unter under bezwungen|seien subdued.

[749] καί^{Kon} νῦ^{Pt} κεν^{Pt} Ἀκτορίωνε Μολίονε παιδ' ἀλάπαξα,
und nun wohl would

[750] εἰ^{Kon} μή^{Pt} σφωε^{DuA}_{Pr} πατὴρ εὐρὺ^{AdjN} κρείων^{AdjN} ἐνοσίχθων
wenn if nicht sie|zwei the|two breit wide herrschend ruling

[751] ἐκ^{Prp} πολέμου ἐσάωσε καλύψας^N_{AorAkt} ἡέρι πολλῆ^{. AdjD}
aus out|of verhüllt|habend having|covered dichtem. much.

[752] ἐνθα^{Adv} Ζεὺς Πυλίοισι^{AdjD} μέγα^{AdjA} κράτος ἐγγυάλιξε.
dort there den|Pyliern to|Pylians große greatly

[753] τόφρα^{Adv} γὰρ^{Pt} οὖν^{Pt} ἐπόμεσθα διὰ^{Prp} σπιδέος πεδίοιο
so lange so|long denn for nun then durch through

[754] κτείνοντές^N_{PrÄkt} τέ^{Pt} αὐτοὺς^A_{Pr} ἀνά^{Prp} τέ^{Pt} ἐντεα καλὰ^{AdjA} λέγοντες,^N_{PrÄkt}
tötend killing und sie them über up|and|down und schöne fair sammelnd, gathering,

[755] ὅφρ'^{Kon} ἐπὶ^{Prp} Βουπρασίου πολυπύρου^{AdjG} βήσαμεν ἵππους
bis until auf upon viel|kornigen of|much|wheat

[756] πέτρης τέ^{Pt} ολενίης^{AdjG} καὶ^{Kon} ἀλησίου ἐνθα^{Adv} κολώνη
und and Olenischen, of|Olenian, und and dort where

[757] κέκληται· ὅθεν^{Adv} αὐτις^{Adv} ἀπέτραπε λαὸν Αθήνη·
woher wieder back|again

[758] ἐνθ^{Adv} ἄνδρα κτείνας^N AorSAkt πύματον^{AdjA} λίπον· αὐτὰρ^{Kon} Αχαιοὶ
dort there getötet|habend having|killed letzten last aber but

[759] ἀψ^{Adv} ἀπὸ^{Prp} Βουπρασίοιο Πύλονδ' ἔχον ὡκέας^{AdjA} ἵππους,
wieder back von from schnelle swift

[760] πάντες^{AdjN} δ'^{Pt} εὐχετόωντο θεῶν Διὶ Νέστορι τ'^{Pt} ἀνδρῶν.
alle all aber and und and

[761] ως^{Adv} ξου, εἰ^{Kon} ποτ'^{Pt} ξου γε, πτ μετ'^{Prp} ἀνδράσιν. αὐτὰρ^{Kon} Αχιλλεὺς
so thus wenn if einst ever ja, indeed, unter among aber but

[762] οἰος^{AdjN} τῆς^{ArtG} ἀρε τῆς ἀπονήσεται· η^{Pt} τέ^{Pt} μιν^A προίω
allein alone der of|the wahrlich auch indeed and ihm him

[763] πολλὰ^{AdjA} μετακλαύσεσθαι ἐπει^{Kon} κ'^{Pt} ἀπὸ^{Prp} λαὸς ὅληται.
viele many sobald when wohl then von from

[764] ωϊ^O πέπον η^{Pt} μὲν^{Pt} σοί^D πρ γε^{Pt} Μενοίτιος ωδ'^{Adv} ἐπέτελλεν
wahrlich indeed zwar at|least dir to|you ja indeed so

[765] ἥματι τῷ^{ArtD} ὅτε^{Kon} σι^A πρ ἐκ^{Prp} φθίης Ἄγαμέμνονι πέμπε,
dem the als when dich you aus from

[766] νῷι^{DuD} πρ δέ^{Pt} τ'^{Pt} ἐνδον^{Adv} ἐόντες^N PrÄkt ἐγώ^N πρ καὶ^{Kon} δῖος^{AdjN} Οδυσσεὺς
uns|beiden aber ja drinnen within seiend being ich I und and göttlicher godlike

[767] πάντα^{AdjA} μάλισται^{Adv} ἐν^{Prp} μεγάροις ἡκούμεν ως^{Kon} ἐπέτελλε.
alles all|things sehr very in in wie as

[768] Πηλῆιος δ'^{Pt} ικόμεσθα δόμους εὖ^{Adv} ναιετάοντας^A PrÄkt
aber but gut well bewohnt|seidende dwelling

[769] λαὸν ἀγείρον τε^N PrÄkt κατ^{Prp} Αχαιίδα πουλυβότειραν^{AdjA}
versammelnd gathering über throughout viel|vieh|nährende. much|nourishing.

[770] ἐνθ^{Adv} δ'^{Pt} εἰ^{Adv} πειθ^{Adv} ήρωα Μενοίτιον εὔρομεν ἐνδον^{Adv}
dort there aber but dann then drinnen within

[771]	ἡδὲ ^{Kon} σέ , A und and	πάρ ^{Prp} δ' ^{Pt} Αχι λῆα · γέ ρων δ' ^{Pt} ἰπ πηλάτα ^{AdjN} Πηλεὺς	dich, you, bei beside aber and Pferde lenker chariot driving					
[772]	πίονα ^{AdjA} μηρία καὶ βο ́ ^D Δι ́ τερπικε ραύνω ^{AdjD}	fette rich	Donner liebenden joying in thunder					
[773]	αὐλῆς ἐν ^{Prp} χόρ τῷ · έχε δὲ ^{Pt} χρύ σειον ^{AdjA} ἄ λεισον	in in	aber but golden golden					
[774]	σπένδων ^N PräAkt αἴθοπα ^{AdjA} οῖνον ἐπ' ^{Prp} αἴθομέ νοις ^D Präm/P ἰε ροῖσι. ^{AdjD}	schenkend pouring libation	funkelnden fiery red	auf upon	brennenden burning	Opfern. holy things.		
[775]	σφῶι ^{DuD} Pr μὲν ^{Pt} ἀμφὶ ^{Prp} βο ́ ^D ές ἔπε τὸν κρέα , υνῶι ^{DuD} Pr δ' ^{Pt} έ πειτα ^{Adv}	euch zweien to you two	zwar indeed	um around	uns beiden to us two	aber but	danach then	
[776]	στῆμεν ἐ νὶ ^{Prp} προθύ ροισι · τα φῶν ^N AorAkt δ' ^{Pt} ἀνό ρουσεν Ἄ χιλεύς ,	in in	erschrocken seind stunned	aber but				
[777]	ἐς ^{Prp} δ' ^{Pt} ἄγε χειρὸς ἐ λών , N AorSAkt κατὰ ^{Prp} δ' ^{Pt} ἐδριά ασθαι ἄ νωγε ,	hinein into	aber then	genommen habend, having taken,	hinab down	aber and		
[778]	ξείνια τ' ^{Pt} εὖ ^{Adv} παρέ θηκεν , ἄ ^N Pr τε ^{Pt} ξεί νοις θέμις ἐστίν.	und and	gut well	welche which	und and			
[779]	αὐτὰρ ^{Kon} ἐ πεὶ ^{Kon} τάρ πημεν ἐ δητύος ἡδὲ ^{Kon} πο τῆτος ,	aber but	sobald when		und and			
[780]	ἥρχον ἐ γὰ ^N Pr μύ θοιο κε λεύων ^N PräAkt ὕμμ ' ^A ἄμ ' ^{Prp} έ πεσθαι .	ich I	befehlend ordering	euch you	zugleich together			
[781]	σφῶ ^{DuN} Pr δὲ ^{Pt} μάλ' ^{Adv} ἡθέλε τον , τῷ ^{DuN} Pr δ' ^{Pt} ἄμφω ^{AdjDuN} πόλλ , ^{AdjA} ἐπέ τελλον.	ihr beide you two	aber but	sehr very	die beiden the two	aber but	beide both	vieles much
[782]	Πηλεὺς μὲν ^{Pt} ῷ ^D παιδὶ γέ ρων ἐπέ τελλ ' Ἄ χι λῆι	zwar indeed	seinem to his					
[783]	αἰὲν ^{Adv} ἀ ριστεύ ειν καὶ ^{Kon} ὑ πείροχον ^{AdjA} έμμεναι ἄλλων. ^{AdjG}	immer always		und and	überlegen preminent		der anderen: of others·	
[784]	σοὶ ^D Pr δ' ^{Pt} αῦθ ' ^{Adv} ῷδ ' ^{Adv} ἐπέ τελλε Με νοίτιος Ἄ κτορος υίός .	dir to you	aber but	wiederum again	so thus			

[785] Τέκνον ἐ μὸν^{AdjN} γενεῖ^N ἢ μὲν^{Pt} ὑπέρτερός^{AdjNKmp} ἔστιν Ἄχιλλεύς,
 mein
my
zwar
indeed
überlegen
superior

[786] πρεσβύτερος^{AdjNKmp} δὲ^{Pt} σὺ^N_{Pr} ἐσσι· βίη^N_{Pr} δὲ^{Pt} ὅν^N_{Pr} γε^{Pt} πολλὸν^{Adv} ἀμείνων^{AdjNKmp}
 älter
older
aber
but
du
you
aber
but
der
he
ja
indeed
viel
much
besser.
better.

[787] ἀλλά^{Kon} εὖ^{Adv} οἱ^D_{Pr} φάσθαι πυκινὸν^{AdjA} ἔπος^N ἡδόνη^{Kon} ὑπόθεσθαι
 sondern
but
gut
well
ihm
to|him
dichtes
shrewd
und
and

[788] καὶ^{Kon} οἱ^D_{Pr} σημαίνειν· δὲ^N_{Pr} δὲ^{Pt} πείσεται εἰς^{Prp} ἄγαθόν^{AdjA} περ.^{Pt}
 und
and
ihm
to|him
der
he
aber
but
in
to
das|Gute
good
zwar.
indeed.

[789] ὡς^{Adv} ἐπέτελλ' δὲ^N_{Pr} γέρων, σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} λήθεαι· ἀλλά^{Kon} ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} νῦν^{Adv}
 so
thus
der
he
du
you
aber
but
sondern
but
noch
yet
und
and
jetzt
now

[790] ταῦτα^A_{Pr} εἴποις Ἀχιλῆι δαίμονι^{AdjD} αἰ^{Kon} κε^{Pt} πίθηται.
 dieses
these|things
kampf|verständigen
war|minded
wenn
if
wohl
ever

[791] τίς^N_{Pr} δέ^{Pt} οἴδ' εἴ^{Kon} κέν^{Pt} οἱ^D_{Pr} σὺν^{Prp} δαίμονι^N θυμὸν ὁρίναις
 wer
who
aber
then
ob
if
wohl
ever
ihm
to|him
mit
with

[792] παρειπών^N_{AorAkt} ἄγαθὴ^{AdjN} δὲ^{Pt} παραίφασίς^N ἔστιν ἐταίρου.
 zugesendet|habend
having|spoken|gently
gut
good
aber
but

[793] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} τινα^A_{Pr} φρεσὶν ἥσι^D_{Pr} θεοπροπίην ἀλείνει
 wenn
if
aber
but
irgendeinen
someone
in|denen
in|which

[794] καὶ^{Kon} τινά^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} πὰρ^{Prp} Ζηνὸς ἐπέφραδε πότνια^{AdjN} μῆτηρ,
 und
and
irgendjetwas
something
ihm
to|him
von|Seiten
from
erhabene
august

[795] ἀλλὰ^{Kon} σέ^A_{Pr} περ^{Pt} προέτω, ἄμα^{Adv} δέ^{Pt} ἄλλος^{AdjN} λαὸς ἐπέσθω
 sondern
but
dich
you
doch
indeed
zugleich
together
aber
and
anderer
other

[796] Μυρμιδόνων, αἰ^{Kon} κέν^{Pt} τι^A_{Pr} φόως Δαναοῖσι γένηται
 wenn
if
wohl
ever
etwas
something

[797] καὶ^{Kon} τοι^D_{Pr} τεύχεα καλὰ^{AdjA} δότω πόλεμον δὲ^{Pt} φέρεσθαι,
 und
and
dir
to|you
schöne
fine
aber
and

[798] αἰ^{Kon} κέ^{Pt} σέ^A_{Pr} τῷ^D_{Pr} εἴσκοντες^N_{PräAkt} ἀπόσχων ται πολέμοι
 wenn
if
wohl
ever
dich
you
dem
to|him
gleichend
Likening

[799] Τρῶες, ἀναπνεύσωσι δέ πτοιοις ἄχαιῶν
aber kriegerische
and warlike

[800] τειρόμενοι·^N PräM/P ὀλίγη^{AdjN} δέ πτοιοις πολέμοι.
ermattet|seiend·
being|worn· klein small aber auch but and

[801] ρεῖα^{Adv} δέ πτοιοις κακοῦ^D τες^{AdjN} κεκμητότας^A PerAkt ἄνδρας ἀυτῆς
leicht easily aber doch then kraftvolle vigorous ermüdet worn|out

[802] ὥσαισθε προτί^{Prp} ἀστυ νεῶν ἀπό^{Prp} καὶ^{Kon} κλισιάων.
nach toward weg away|from und and

[803] ὡς^{Adv} φάτο, τῷ^D πρὸ^{Pt} ἄρα^{Pt} θυμὸν ἐνὶ^{Prp} στήθεσσιν ὅρινε,
so thus ihm aber then ja in in

[804] βῆ δέ πτοιοις εἰν παρὰ^{Prp} νῆας ἐπί^{Prp} Αἰακίδην Ἀχιλῆα.
aber and an beside zu toward

[805] ἀλλ'^{Kon} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} κατὰ^{Prp} νῆας Ὁδυσσῆος θείοιο^{AdjG}
aber but als when indeed ja an|den|entlang along göttlichen godlike

[806] ἵξε θέων^N PräAkt Πάτροκλος, ἵνα^{Kon} σφι^D πρὸ^{Pt} ἄγορή τε^{Pt} θέμις τε^{Pt}
laufend running wo where ihnen for|them und and und and

[807] ἦην, τῇ^D πρὸ^{Pt} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} σφι^D πρὸ^{Pt} θεῶν ἐτετέύχατο βωμοί,
dort at|which ja indeed und and ihnen to|them

[808] ἐνθάδε^{Adv} οἱ^D πρὸ^{Pt} Εὔρυπποις βεβλημένος^N PerM/P ἀντεβόλησε
dort there ihm to|him verwundet|seiend having|been|struck

[809] διογενῆν^{AdjN} Εὐαιμονίδης κατὰ^{Prp} μηρὸν ὁϊστῶ
Zeus|geborener Zeus|born gegen down|upon

[810] σκάζων^N PräAkt ἐκ^{Prp} πολέμου· κατὰ^{Prp} δέ πτοιοις^{AdjN} ύεεν ίδρως
hinkend limping aus out|of hinab down aber but feucht moist

[811] ὥμων καὶ^{Kon} κεφαλῆς, ἀπὸ^{Prp} δέ πτοιοις ἀργαλέοιο^{AdjG}
und and von from aber but schmerzlichen grievous

[812] αἷμα μέλαν^{AdjN} κελάρυζε· νόος γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἔμπεδος^{AdjN} ἦεν.
schwarz black ja indeed zwar but standhaft firm

[813] τὸν^A_{Pr} δὲ^{Pt} ιδὼν^N_{AorSAkt} ὡκτειρε Μενοιτίου ἄλκιμος^{AdjN} υἱός,
ihn aber gesehen|habend
him but having|seen
tapferer
valiant

[814] καὶ^{Kon} ἥπτο^{Pt} ὄλοφυρόμενος^N_{Präm/P} ἐπεια πτερόεντα^{AdjA} προσηύδα·
und ja wehklagend
and then lamenting
geflügelte
winged

[815] αἴⁱ δειλοὶ^{AdjN} Δαναῶν ήγήτορες ήδε^{Kon} μέδοντες^N_{PräAkt.}
ach elend
ah wretched
und and
Herrschende
ruling

[816] ὡς^{Adv} ἦρ^{Pt} εἰμέλλετε τῆλε^{Adv} φίλων^{AdjG} καὶ^{Kon} πατρίδος αῖης
so thus ja then fern far
thus offfriends der Freunde
and and
sozialer

[817] ἄσειν ἐν^{Prp} Τροίη ταχέας^{AdjA} κύνας ἀργέτι^{AdjD} δημῶ.
in in schnelle swift
hell|glänzendem
to|Argive

[818] ἀλλά^{Kon} ἄγε μοι^D_{Pr} τόδε^A_{Pr} εἰπε διοτρεφὲς^{AdjV} Εύρυπυλ' ἥρως,
aber but mir to|me dies this
Zeus|genährt
Zeus|nurtured

[819] οὐ^{Kon} ἥπτεται^{Pt} ξτι^{Adv} πιο^{Adv} σχήσουσι πελώριον^{AdjA} Ἐκτορ' Αχαιοί,
oder ja noch wohl perhaps
or then still riesigen
huge

[820] οὐ^{Pt} οὐδὲ^{Adv} φθίσονται ύπερ^{Prp} αὐτοῦ^G_{Pr} δουρὶ δαμέντες^N_{AorPas}
oder schon unter|von ihm
or already unter|von ihm
bezwungen|worden|seiend
having|been|subdued

[821] τὸν^A_{Pr} δέ^{Pt} αὖτε^{Adv} Εύρυπυλος βεβλημένος^N_{PerM/P} ἀντίον^{Adv} ηδα·
ihn aber wieder verwundet|seiend
him but having|been|struck
entgegen in|reply
entgegen in|reply

[822] οὐκέτι^{Adv} διογενὲς^{AdjV} Πατρόκλεες ἄλκαρ Αχαιῶν
nicht|mehr Zeus|geborener
no|longer Zeus|born

[823] ἔσσεται, ἀλλά^{Kon} ἐν^{Prp} νηυσὶ μελαίνῃ σιν^{AdjD} πεσέονται.
sondern in in schwarz
but in black

[824] οἱ^N_{Pr} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} πάντες,^{AdjN} ὡσαὶ^N_{Pr} πάρος^{Adv} οἵσαν ἄριστοι,^{AdjN}
die zwar denn ja alle, wie|viele
who indeed for indeed all, as|many|as formerly die|Besten,
best,

[825] ἐν^{Prp} νηυσὶν κέαται βεβλημένοι^N_{PerM/P} οὔταμενοι^N_{PerM/P} τε^{Pt}
in in verwundet|seiend having|been|struck
verwundet|worden|seiend having|been|wounded und
having|been|wounded and

[826] χερσὶν ὑπο^{Prp} Τρώων τῶν^G_{Pr} δὲ^{Pt} σθένος ὅρνυται αἰέν. Adv
unter|von unter
deren of them aber but immer.
always.

[827]	ἀλλ' Kon	έμε A	πτ	σὺ N	Pr	σά	ωσον	ἄ	γων N	PräAkt	ἐπὶ Prp	νῆα μέ	λαιναν, AdjA
	aber but	mich me	zwar indeed	du you		führend leading		zu auf to				schwarzes, black,	
[828]	μηροῦ	δ' Pt	ἐκταμ'	ό	ἴστον,	ἀπ' Prp	αὐτοῦ G	Pr	δ' Pt	αῖμα κε	λαινὸν	AdjA	
	aber but		von from		ihm from it	aber but				schwarzes black			
[829]	νίζ'	ὕδα	τι λιαρῷ, AdjD	ἐπὶ Prp	δ' Pt	ήπια	AdjA		φάρμακα	 πάσσε			
			lau warmem, warm,	da r auf on	aber but				milde gentle				
[830]	έσθλά, AdjA	τά A	Pr	σε A	Pr	προτί Prp		φασιν	Ἄχιλλῆ	ος δεδι	δάχθαι,		
	gute, good,	die which		dich you		in Bezug auf toward							
[831]	ὸν A	Pr	Χείρων	έδι	δαξε	δι	καιότα	τος	AdjNSup	Κεν	 ταύρων.		
	den whom								gerechter most just				
[832]	ἰη	τροὶ	μὲν Pt	γὰρ Pt	Ποδαλείριος	ἡδὲ Kon	Μαχάων						
			zwar indeed	denn for		und and							
[833]	τὸν A	Pr	μὲν Pt	ἐ	νὶ Prp	κλισί	ησιν	ό	ίομαι	ἔλκος	ἔχοντα A	PräAkt	
	den the one	zwar indeed		in in						tragend having			
[834]	χρηίζοντα A	PräAkt	καὶ Kon	αὐτὸν A	Pr	ἄμυμονος	AdjG	ἰη	τῆρος				
	bedürfend needing		und and	selbst himself		tadellosen of blameless							
[835]	κεῖσθαι.	ὸ N	Pr	δ' Pt	ἐν Prp	πεδίῳ	ω	Τρώων	μένει	ὀξὺν	AdjA	Ἄρηα.	
	der he	aber but	auf in							scharfen sharp			
[836]	τὸν A	Pr	δ' Pt	αὐ	τε Adv	προσέ	ειπε	Με	νοιτίου	ἄλκιμος	AdjN	υἱός.	
	ihn him	aber but	wiederum again							tapferer valiant			
[837]	πῶς Adv	τὰρ Pt	ξοι	τάδε N	Pr	ἔργα	τί A	Pr	ρέξομεν	Εύρύπουλ'	ἡρως		
	wie how	denn then		dieses these		was what							
[838]	ἔρχομαι	όφε Kon	Ἀχιλῆι	δαίφρονι	AdjD		μῦθον	ἐ	νίσπω				
		damit so that		kampf verständigen battle minded									
[839]	ὸν A	Pr	Νέστωρ	ἐπέ	τελλε	Γερήνιος	AdjN	οὔρος	Ἄχαιῶν.				
	das which					Gerenische Geranian							
[840]	ἀλλ' Kon	οὐδ' KonPt	ῶς Adv	περ Pt	σειο G	Pr	μεθήσω	τειρομένοιο.	G	PräM/P			
	doch but	nicht einmal nor	so thus	doch indeed	deiner of you				gequälten. being worn down.				

[841] ἦ, ^{Pt} καὶ ^{Kon} ὑπὸ ^{Prp} στέρονοιο λαβῶν^N ^{AorSAkt} ἄγε ποιμένα λαῶν
so, and unter unter
then, and under
ergreifen|habend having|taken

[842] ἐς ^{Prp} κλισίην· θεράπων δὲ ^{Pt} ἵδων^N ^{AorSAkt} ὑπέχευε βοείας. ^{AdjA}
in into aber gesehen|habend having|seen rinderne.
but seen ox|hides.

[843] ἐνθάd ^{Adv} μιν^A ^{Pr} ἐκτανύσας^N ^{AorSAkt} ἐκ ^{Prp} μηροῦ τάμνε μαχαίρῃ
dort there ihn him ausgestreckt|habend having|stretched|out aus out|of

[844] ὀξὺ ^{AdjA} βέλος περιπευκές, ^{AdjA} ἀπ' ^{Prp} αὐτοῦ^G ^{Pr} δ' ^{Pt} αἷμα κελαινὸν ^{AdjA}
scharfes sharp eng|anliegendes, close|set, von from ihm from|it aber but schwarzes black

[845] νίζ' ὕδατι λιαρῷ, ^{AdjD} ἐπὶ ^{Prp} δὲ ^{Pt} ρίζαν βάλε πικρὴν ^{AdjA}
lau|warmem, warm, darauf upon aber but bittere bitter

[846] χερσὶ διατρίψας^N ^{AorSAkt} ὄδυνήφατον, ^{AdjA} ἥν ^{Pr} οἰδη ^{Pr} ἀπάσας ^{AdjA}
zerrieben|habend having|rubbed Schmerz|lindernde, pain|soothing, die ihm to|him alle all

[847] ἔσχ' ὄδυνας· τὸν ^{Pr} μὲν ^{Pt} ἔλκος ἐτέρσετο, παύσατο δ' ^{Pt} αἷμα.
das the zwar indeed aber but